

UNIVERSITY OF LIBRARY STUDIES
AND INFORMATION TECHNOLOGIES

Υ Torch-bearers  VII

ALEXANDRA KUMANOVA

**COGNITOLOGY
OF THE COMPARATIVISTIC FIELD**

**Panepisteme
of the library-information sphere**



Sofia
“Za Bukvite – O pismeneh” publishing house
2012

*Jubilee edition, consecrated to the 250-anniversary
of “Istoriya slavyanobolgarskaya...”
by St Father Paisiy Hilendarski*

*In the edition design are used:
- emblematics of the trilingual dictionary of 2010, created by Dr. Nikolay Vasilev;
- reproduction of the painting “Christ among the Doctors” by Albrecht Dürer (1506) is used
depicting the possessing of knowledge by those who need it.*

*The edition has been reported at the session of the Scientific Council of the University of
Library Studies and Information Technologies in 28 May 2012.*

- © Alexandra Kumanova – author
- © Stoyan Denchev – preface, reviewer
- © Nikolay Vasilev – general editing, deixis
- © Nikola Kazanski – expert editing
- © Diana Raleva – terminological editing
- © Mariyana Maximova – bibliographic editing
- © Anton Daskalov – reference-information editing
- © Fred Mainhard – reviewer
- © Arkadiy Sokolov – reviewer
- © Valeriy Leonov – reviewer
- © Maria Mladenova – reviewer
- © Dimitar Christozov – reviewer
- © Stefka Ilieva – reviewer

© UNIVERSITY OF LIBRARY STUDIES
AND INFORMATION TECHNOLOGIES

Υ Torch-bearers  VII

“Za Bukvite – O pismeneh” publishing house

ISBN 978-954-2946-18-2



UNIVERSITY OF LIBRARY STUDIES
AND INFORMATION TECHNOLOGIES

Υ Torch-bearers  VII

ALEXANDRA KUMANOVA

**COGNITOLOGY OF THE COMPARATIVISTIC FIELD
OF LIBRARY AND INFORMATION TERMINOLOGY:**

**(To the problem of creation of a dictionary in English, Russian
and Bulgarian languages)**

**Panepisteme
of the library-information sphere:
The trilingual dictionary – tectonic mental etymological device**

Sofia
“Za Bukvite – O pismeneh” publishing house
2012

Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova

Preface, reviewer:

Sr. Prof. D.Sc. Stoyan Denchev

General editing, deixis:

Nikolay Vasilev, PhD

Expert editing:

Assoc. Prof. Nikola Kazanski

Terminological editing:

Chief Assist. Prof. Diana Raleva

Bibliographic editing:

Mariyana Maximova

Reference-information editing:

Anton Daskalov

Reviewers:

Sr. Fred Mainhard

Prof. D.Sc. Arkadiy Sokolov

Prof. D.Sc. Valeriy Leonov

Prof. D.Sc. Maria Mladenova

Prof. D.Sc. Dimitar Christozov

Mrs. Stefka Ilieva

**КОГНИТОЛОГИЯ
НА КОМПАРАТИВИСТИЧНАТА ТЕРМИНОЛОГИЯ
ПО БИБЛИОТЕЧНА И ИНФОРМАЦИОННА
ДЕЙНОСТ**

(Към проблема за създаването на англо-руско-български речник)

**Панепистемия
на библиотечно-информационната сфера:
Триезичният речник –
тектоничен ментален етимологичен прибор**

проф. д. педаг. н. Александра Куманова

Предисловие, рецензент:
проф. д. ик. н. Стоян Денчев

Обща редакция, дейксис:
д-р Николай Василев

Експертна редакция:
доц. д-р Никола Казански

Терминологическа редакция:
Диана Ралева

Библиографска редакция:
Марияна Максимова

Справочно-информационна редакция:
Антон Даскалов

Рецензенти:
Фред Майнхард
проф. д. педаг. н. Аркадий Соколов
проф. д. педаг. н. Валерий Леонов
проф. д. ф. н. Мария Младенова
проф. д. т. н. Димитър Христов
Стефка Илиева

*“Would you like to study sciences easily?
Do start learning your own language.”*

Étienne Bonnot

Dedicated
to the 250th anniversary of
“Istoriya slavyanobolgarskaya...”
by
St Father Paisiy Hilendarski



**INTERNATIONAL HUMANITARIAN INTERACTION OF SUPREME ORDER:
POETICS OF THE RHIZOME-RETICULAR METHODOLOGY**

**First trilingual dictionary
of library and information terminology of the XXI century
(Foreword by the Editor-in-Chief)**

*“to use is not only convenient,
but also interesting”*

(cit.:
*Sci. and Techn. Lib. (Moscow),
2011, No. 9, p. 95)*

The appearance of the first trilingual Dictionary of Library and Information Terminology of the XXI century, presented in a form of three **semantic and graphical isomorphic books** is a characteristic of the intellectual basis of the **POSTMODERN INFORMATION ENVIRONMENT OF THE UNIVERSAL HUMANITARIAN KNOWLEDGE**, built up without any linguistic, geographic and administrative boundaries.

This dictionary has “three entrances” (three parallel isomorphic unified numbered versions) and is



structured by three mirror-like books:

- **FIRST BOOK: The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology** = Англо-руско-български словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност;

- **SECOND BOOK: The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-българо-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност;

- **THIRD BOOK: The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Българо-англо-руски словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност.

The linguistic triad of the library and information activity is a result of methodological maturity of library and information science, and is revealed in the cited edition thanks to the long-standing efforts (and especially active – from the middle of the 1990's) of **complex specialists with broad profile of scientific interests and extraordinary philological culture from USA, Russia and Bulgaria.**

Mighty intellectual teams of experts in the information-communication sphere and the research, as well as in practical reality were organized. But also as a mentality by means of which the linguistic identity of the English, Russian and Bulgarian languages is perceived and fixed.

Because we understand that every human knowledge is above all knowledge about the language.

Mass participation of the students from the University of Library Studies and Information Technologies (ULSIT) in Sofia, Bulgaria is impressive and symptomatic. They - along with their lecturers who are eminent specialists from Bulgaria - took active part in the creation of the present work.

So, we do believe, that the dictionary and its “three entrances” are above all an act of the direct educational-pedagogical process in which they – having in mind Vol. III of the *Proceedings of the Student Scientific Society of ULSIT* [2] – are also co-creators in the course of one powerful semiologic movement.

This dictionary is a contemporary instant trilingual picture (in English, Russian, and Bulgarian) of the historically forming imposing **international humanitarian interaction of supreme order.**

In it the universal knowledge of the library-information socio-communication sphere is structured through the instruments of the rhizome-reticular methodology.

Modern lexicography here reflects the **actual state of language, focusing the library-information terminology in three naturally arising semantic vortices – in English, Russian and Bulgarian.**

This dictionary, consisting of three books, is a precise **measuring of the state and history of the natural physical and mental dynamics of the language and the forcible linguistic invasion, which contemporary national phonetic, morphological, lexical and syntactic structures undergo.**

The dictionary demonstrates **semantic coherency of the notions in the library and information activity, which totality and mode of order – cohesion – are practical and extremely useful information-communication tools of knowledge in the science.**

The coherency and cohesion in the dictionaries are not at all conservative but quite open, democratic semantic structures giving possibility of future additions and specifications.

This dictionary allows us to observe the **lexicographic filters of the open level of the English, Russian and Bulgarian linguistic culture in the library and information activity, which should be interpreted as an ideal for linguistic thought which is benefit for the society of architects of the modern infosphere in the field of librarianship, bibliology, polygraphy, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies, etc.**

In the first trilingual dictionary of library and information terminology of the XXI century this ideal is a simultaneous manifestation of individual and universal thinking.

In this sense – as a reflection of the ideal and the process of the modern universal humanitarian knowledge – the dictionary is a phenomenon of poetics of the rhizome-reticular methodology.

... Long before the Babylonian gathering peoples spoke one and the same language ... Obviously today – in the XXI century – we could observe closely **the lexical apparatus of the humanitarian knowledge of the library-information sphere**, which seems moving “again” to “common”, **supranational language, structuring general planetary cultural-information space:**

- **algorithm** (*eng.*) – алгоритм (*рус.*) – алгоритъм (*бълг.*);
- **information technologies** (*eng.*) – информационные технологии (*рус.*) –
информационни технологии (*бълг.*);

- **noosphere** (*eng.*) – **ноосфера** (*рус.*) – **ноосфера** (*бълг.*) ...

... The 13 000 terms produced in the three books of the present dictionary of library and information terminology in 39 000 trilingual chains are probable, but also integral part of this general linguistic information space ...

Proceeding from the **high grade scientific assessment on the side of international scientific community presented by the editors of the journal “Scientific and Technical Libraries”, given to *The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology* (Sofia, 2011) (*Sci. and Techn. Lib.* (Moscow), 2011, No. 9, p. 95) and having in mind the review of Bulgarian periodicals in the field of library and information activity (*Inform. Bull. Central Lib. Bulg. Acad. Sci.* (Sofia), 2011, No. 8, p. 4-6] 2. [by Ed.] // *Library* (Sofia), 2011, No. 4, p. 64) in this edition we present special leading article of the editor-in-chief of the Bulgarian version of the dictionary named *Cognitology of the comparative terminology of the library and information activity.***

This introduction is a KEY TO THE RHIZOME-RETICULAR METHODOLOGY of creation of terminological dictionaries in the field of library and information activity from their origin in the XVIII c. until today – XXI c. in 20 languages.

Here is revealed the phenomenology which allows *The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology* (Sofia, 2011) to deserve the evaluation:

“TO USE IS NOT ONLY CONVENIENT, BUT ALSO INTERESTING”
(*cit.: Sci. and Techn. Lib.* (Moscow), 2011, No. 9, p. 95)

In this dictionary collaboration between generations of specialists is a motive force of the library and information methodology perceived as a polyphonic model of the modern civilization where scientific and linguistic cultures are considered in unity.

The modern times raise new INFORMATION NEEDS OF SCIENCE and after that turn them into an ACTION – INTO A CULTURE OF BEHAVIOUR.

Here TWO CREATIVE FOCUSES are reflected:
- the preserved cultural tradition of the predecessors;
- revision of a multivariant linguistic access to the information.

LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE – THROUGH THE RHIZOME-

RETICULAR METHODOLOGY – HAS THE FUNCTIONS OF A NAVIGATOR OF THE INFORMATION ENVIRONMENT.

1. [1] The **English** – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: John V. Richardson, Eduard R. Sukiasian, Victor V. Zverevich, Alexandra Kumanova ; Managing Ed. Stoyan Denchev ; Ed.-in-Chief Alexandra Kumanova ; Ed. Board: Robert Burger, Charles E. Gribble, Irina L. Lynden, Patricia Polansky, Bradley L. Schaffner, Yakov L. Shraiberg, Nikolaj Vasilev, Mariyana Maximova, Tsvetanka Naydenova, Svetla Boycheva, Anton Daskalov, Ruzha Simeonova, Tatyana Dermendzhieva, Diana Raleva, Boryana Nikolova ; Graph. Ed.: Nikolaj Vasilev, Boryana Nikolova, Boryana Apostolova ; Techn. Ed.: Nikolaj Vasilev, Vasilka Stefanova ; Rev.: Fred Mainhard, Nikola Kazanski, Maria Mladenova, Dimitar Christozov ; [2] The **Russian** – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology = Руско-болгаро-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Состав.: Едуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич, Александра Куманова, Джон В. Ричардсон ; Отв. ред. Стоян Денчев ; Гл. ред. Александра Куманова ; Ред. колегия: Роберт Бургер, Чарлз Гриббл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шаффнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светлана Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христов, Стефка Илиева ; [3] The **Bulgarian** – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгаро-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: Александра Куманова, Джон В. Ричардсон, Едуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич ; Отг. ред. Стоян Денчев ; Гл. ред. Александра Куманова ; Ред. колегия: Роберт Бургер, Чарлз Гриббл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шафнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светлана Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христов, Стефка Илиева. – София : За буквите – О писменехъ, 2010. – 886 с. : с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. ; Т. III.

Jubilee ed., consecrated to the 60-th anniversary of the State Library Institute, today: ULSIT.
 Rev.: 1. Атанасова, Даниела. Триезичен речник по библиотечна и информационна дейност. // *Информ. бъл. на Център. библ. на БАН* (София), 2011, N 8, с. 4-6; 2. [От ред.] „Англо-руско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност“. // *Науч. и техн. б-ки* (Москва), 2011, N 9, с. 95.

Rev.: 1. [От ред.] // *Библиотека* (София), 2011, N 4, с. 64.

Rep.: 1. At the meeting of the Scientific Council of ULSIT – 26.10.2009 ; 2. At the meeting of the Department of Library and Information Sciences of ULSIT – 26.11.2009 ; 3. At the meeting of the Faculty Council of Bibliology, Information Systems and Social Communications of ULSIT – 21.12.2009 ; 4. At the meeting of the Department of Library and Information Sciences of ULSIT – 13.06.2011 ; 5. At the meeting of the Department of Library and Information Sciences of ULSIT. – 26.09.2011 г.; 6. At the meeting of the Faculty Council of Bibliology and Cultural-historical Heritage of ULSIT – 29.09.2011 ; 7. At the meeting of the Scientific Council of ULSIT – 29.09.2011.

2. **Трудове** на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии : Т. I- / Отг. ред. С. Денчев ; Ред. кол. А. Куманова – глав. ред. и др. ; Състав. А. Куманова и др. ; Науч. ред. Н. Казански и др. ; Езикова и граф. ред. Н. Василев. – София : За буквите – О писменехъ, 2008- . – Други състав.: С. Шапкалова, Т. Генова, П. Златкова, И. Гетова-Златева, П. Попова ; Други науч. ред.: Р. Симеонова, Д. Ралева, Т. Дерменджиева, М. Максимова ; Рец.: С. Гълъбова, М. Младенова, И. Попов, Д. Христов. – Съдържа: Tabula gratulatorum ; Систематиз. хронол.-азб. библиогр. списък на публ. на членовете на Студентското науч. общество на унив.

From III and VI new title.: Тр. на Студентското научно общество при Унив. по

библиотекознание и информ. технол.

Т. I. [Първа-Трета] I-III Студентски научни конференции. – 2008. – 612 с. : с ил. ; табл.

Т. II. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции : Избр. публ. – 2008. – 652 с. : с ил. ; табл.

Т. III. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции : The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност. – 2009 (2010). – 886 с. с ил. ; табл.

Т. IV. [Четвърта] IV Студентска научна конференция. – 2009. – 648 с. : с ил. ; табл.

Т. V. [Пета] V Студентска научна конференция. – 2010. – 894 с. : с ил. ; табл.

Т. VI. [Шеста] VI Студентска научна конференция. – 2011. – 876 [1-64; 1-208 *СВ. О. П ИС*; 668] с. : с ил. ; табл.

Т. VII. [Седма] VII Студентска научна конференция. – 2012. – 762 с. : с ил. ; табл.

Rev.: 1-2. Дикова, Татяна. Не съд за знания, а пламтящ факел : [Т. I на Тр. на Студентското научно общество на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. като квинтесенция на научноизслед. дейност на студентите в калейдоскопа на I-IV научни конференции. Библиогр. списък от 223 публикации на студенти на СВУБИТ в специализ. науч. печ. Акад. епифания „Да се наречеш българин“, представена на 1.11.2008 г. в Нац. дворец накултурата]. // *Аз Буки* : Нац. седмичник за образование и наука (София), 2008, N 44, с. 11. – *Публ. и в:* Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ (София), Т. IV, 2009, с. 93-96; **3-4.** Симова, Полина. Научен форум на младите изследователи на инфосферата : Енцикл.-справ. изд. с интердисциплинарен характер, насочено към широк кръг читатели. // *Библиотека* (София), 2008, N 5-6, с. 95-96. – *Публ. и в:* Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ, Т. IV, 2009, с. 85-87; **5-6.** Ралева, Диана. Трасета за кирилицата в съвременното информационно пространство : Т. I-III на Тр. на Студентското науч.о-во при Специализ. висше училище по библиотекознание и информ. технологии / Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. и др. // *България* в културното многообразие на Европа : VI Нац. науч. конф. с междунар. участие, София, 1.11.2008. – София, 2009, с. 224-228; *Публ. и в:* Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ (София), Т. IV, 2009, с. 88-92; *Публ. и в:* Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ, Т. IV, 2009, с. 85-87; **7.** Симова, Полина. Архитекти на инфосферата : Т. IV на Тр. на Студентското науч.о-во при Специализ. висше училище по библиотекознание и информ. технологии / Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. и др. // *Библиотека* (София), 2010, N 1, с. 52-53; **8.** Куманова, Александра. Студентското научно общество : [За I-VI Студентски научни конференции на СВУБИТ и Том I-VI на Тр. на СНО при СВУБИТ]. // *Библиотека* (София), 2010, N 4, с. 43-44. – *Прил:* Стратификация на изследванията на Студентското научно общество (СНО) на СВУБИТ по I-VI Студентски научни конференции (2005-2010 г.): Табл. 1; Систематизиран хронологично-азбучен библиографски списък на публикациите на студентите „TABULA GRATULATORUM“ (I-VI TG) (2005-2010 г.), поместван в „*Трудовете на СНО при СВУБИТ*“ (Т. I-VI): Табл. 2; **9.** Илиева, Стефка. Трудове на Студентско научно общество на СВУБИТ [: Рец. за кн.:] Трудове на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии : Том I-V : I-V Студентски научни конференции. // *Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ*, Т. VI, 2011, с. 305-308.

Rev.: 1. [Денчев, С.] Подпомагане на обучението и развитието на студентите : Разд. III. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за периода 2004/2005 –2005/2006 учебна година. – София, 2007, с. 18-20; **2.** [Денчев,С.] Подпомагане на обучението и развитието на студентите : Разд. III. // [Денчев,С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за периода 2004-2008 година. – София, 2008, с. 25-28; **3.** [Денчев, С.] Публикационна и научноизследователска дейност на преподавателите от катедра „Библиотекознание и библиография“ за периода 2004-2008 г. : Табл. 17. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за периода 2004-2008 година. – София, 2008, с. 56-57; **4.** [Хинкова, Б.] Издателство „За буквите – О писменех“ с повече от 60 книги : [И за Тр. на Студентското научно общество на СВУБИТ : I-III Студентски науч. конф. : Т. I.] // За буквите – О писменех (София), N 29, ноември 2008, с. 25; **5.** Трифонова, Г. и др. [Четвърта] IV Студентска научна конференция и изложба „Информация – личност – знание“ – „Information – person – knowledge“ [на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. – 16.05.2008 г.

– Ден на Отворените врати : Проспект на форума и предшестващата го Акад. церемония „Номо scribens“; Статистически анализ на представените докл.] / Г. Трифонова, Т. Стилиянов. // *Тр. на Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол.* (София), 2008, Т. 7, с. 579-583; **6.** Трайков, П. Повече светлина! : [Отзив за Петата студентска науч. конф. и изложба на СВУБИТ „Информация – ценности – общество“, 22.05.2009 г. и за Акад. постановка „Светна като слънце“ (по думите на Св. Климент Охридски за Св. Константин-Кирил).] // *За буквите* : Кирило-Методиевски вестник, N 31, ноем. 2009, с. 2; **7.** Ден на отворените врати – V Студентска научна конференция и изложба на ДВУБИТ – 22 май 2009 г. [за Акад. интертекстуална аксиология „Светна като слънце“ (Номо verbi gracilis)”, за Т. II на Тр. на Студентското науч.о-во и др.] / Пламен Трайков и др. // *Издател* : Науч. сп. за кн. / Великотърн. унив. „Св. Св. Кирил и Методий“; Специализ. висше у-ще по библиотекознание и информ. технол. (В. Търново), 2009, N 1-2, с. 70-71 : с ил. – Други авт.: Мехмед Исмаил, Калина Велкова, Жулиета Желева; **8.** [Денчев, С.] Подпомагане на обучението и развитието на студентите : Разд. III. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за учебната 2008/2009 година. – София, 2010, с. 22-23; **9.** [Денчев, С.] Издадена периодика за периода 1.01 – 31.12.2009 г. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на СВУБИТ за учебната 2008/2009 година. – София, 2010, с. 52; **10.** За Том IV и V на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии (Вместо предговор от съставителите) / [А. Куманова и др.] // *Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ* (София), Т. V, 2010, с. 63. – Библиогр.: 15 нем. назв. в 4 ном. бел. – Табл. – [Други авт.: С. Василева, С. Бойчева, С. Шапкалова, Т. Генова, П. Златкова, И. Гетова-Златева, П. Попова]. – Без подпис; **11.** Стилиянов, Т. Интерактивно слово за заветите и настоящето [:VI Студентска науч. конф. и изложба на Студентското науч. о-во при СВУБИТ „Информация: универсалност и свобода – избор, достъп, прозрачност“ („Information: universality and freedom – choice, access, transparency”).] // *Информ. бюл. на Център. библ. на БАН*, 2010, N 8, с. 17-18. – Публ. на фотогр. от Пленарното заседание на форума / М. Таланова; **12.** Младенова, Мария. По пътя на успеха и утвърждаването : [За Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ]. // *Библиотека* (София), 2010, N 4, с. 15; **13.** [Денчев, С.] Обучение и развитие на студентите : Разд. III. // [Денчев, С.] Отчет за дейността на УНИБИТ за периода 2008-2010 година. – София, 2011, с. 27-29.
Comp.: publ. of the cit. ed. on the Internet site of the Student Scientific Society of ULSIT:
www.unibit.sno.bg.

3 January 2012

Prof. Dr.Sci. Stoyan Denchev

$$\begin{matrix} A & E & R \\ P & B & \end{matrix}$$

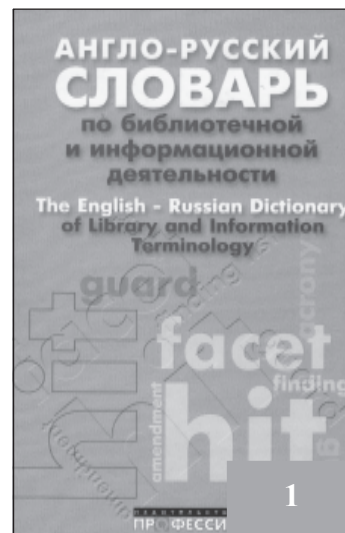


**COGNITOLOGY OF THE COMPARATIVISTIC FIELD
OF LIBRARY AND INFORMATION TERMINOLOGY***

**I. Library-information sphere
(Formulation)**

As an effigy of the empiricism of its time and the empiricism of all the times, but also of the complex methods of the integral knowledge of the postmodern neoclassical science of the XXI century (system-structural – conceptual-textological – cultural-phenomenological, structuring lexicological knowledge as a model of the intellectual traditions, conserved in the memory of the language) sound the words of the French epistemologist abbé Étienne Bonnot de Condillac (1715-1780) in his “Traité des systèmes” (1749).

**WOULD YOU LIKE
TO STUDY SCIENCES EASILY?
DO START LEARNING
YOUR OWN LANGUAGE.**



The library-information Terminology, treated during the XXI century simultaneously as a scientific-practical and a research one, and also as a cognitive information-communication sphere, included the intentional vector of the knowledge in the cognitive semantics of the lingo semiosis is *modus vivendi* of the panepisteme (Greek: pan – “whole” + epistēmē – knowledge): omniscience (see: XII. Panepisteme of the library-information sphere).

Namely the library-information socio-cultural sphere (with its pertaining fields: librarianship – bibliography – polygraphy – archivalistics – documentalistics – bibliography – information science – information technologies ...) could be described as a stupendous interactive form, combining the peculiar polyphony of the unity of its different phenomena, acting at various levels (national – regional – international), containing the created and incessantly transformed information in the natural system entity of the infosphere (noosphere – semiosphere) depending on the manifestations of the physical-biological and cultural life and its realities in the anthroposphere – documentation information.

Being principally a human one (subjective and realized in different natural languages), the creation, preservation and dissemination activity of the phenomenology of documentation information is also at many levels (factological – primary-documental – secondary-documental – meta-system – philosophical).

The knowledge of the library-information sociocultural sphere – apart that it is a principally complex one – is also a knowledge about:

- 1) any of its relatively independent components (librarianship – bibliography – polygraphy – archivalistics – documentalistics – bibliography – informatics – information technologies...);
- 2) any of the levels of consideration of these components in the macro-system of the library-information sphere (national – regional – international);
- 3) any of the levels of the respective information modeling (factological – primary-documental – secondary-documental – meta-system – philosophical).



II. Humanitarian universal interactive knowledge (Denotation and structural form of the information objects of the natural languages)

In the context of the idea of the unity of the world of information at many levels (in particular: 1) modes of reflecting /recording/ of the content of documents and images of their retrievals; 2) forms of these records) taking into account of two cardinal problems is essential:

I. THE POLYPHONY OF THE INTERPRETATION OF OBJECTS' SIGNS;
II. THE DRAWING OF THE STRUCTURAL FORM OF THE OBJECTS.

The two problems (I-II) originated from the perception of the paramount philosophical idea of dialectical unity of the world as a system entity of many levels.

The two problems (I-II) are revealed through the particular notion of the words with which we name the objects as a fundamental substance of the universe (and including the physical world) (Yu. A. Shreider, 1991).

The first of the denoted problems – naming the objects' signs (I) – is rooted in the semiotic elaboration of the linguistic sign – the philosophy of denotation (A. F. Losev, 1923; 1927; 1929; 1993).

This philosophical-scientific system is in principal conformity with:

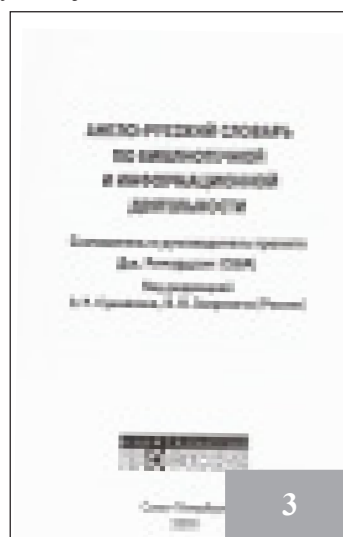
- the ideas of the importance of aspect of the expression (not of the content), stated during different stages of the treatment of the general philosophical problem of hermeneutics by F. von Schlegel (1799, 1800, 1801), F. Schleiermacher (1992; 1998; 2008), F. von Humboldt (1795; 1820; 1821; 1830-1835), E. Betti (1988), P. A. Florenski (1918; 1922);
- phenomenological doctrine of E. Husserl (1913; 1928; 1929);
- concept “symbolic forms” of E. Cassirer (1902; 1918);
- views of “comprehensive psychology” of M. Heidegger (1927), interpreting the reality of Human's vital world (and the information reality) above all as a linguistic one.

The second of the indicated problems – the determining of the structural form of objects – is related to the coincidental structuralist conceptions:

- the ideas of the systematic philosophers:
 - A. A. Lyubishchev (1958; 1977; 1982), revealing the general design of building systems of different levels connected to: the Cosmos, the unity of the biological diversity on Earth and the mathematical structures;
 - S. V. Meyen and Yu. A. Shreyder (1976), establishing the “poly-fundamentalism” (according to V. P. Troitskiy, 1993) – the necessary duplicity of object's classification, correlated the classification notion and its “environment” (of the information environment in which it is acting);

- structural-semiotic ideas of the originator of denoted by the same terms fields in the contemporary linguistics, literary studies and culturology Yu. M. Lotman (1964; 1967; 1977; 1978; 1993; 2009), being in conformity with the intellectual traditions of:

- C. Ljvi-Strauss (1958; 1973) – in the field of structural linguistics and structural anthropology;
- J. Lacan (1955-1956; 1964; 2007) – in the field of psychoanalyse;
- M. Foucault (1966; 1969; 1976; 1984) – in culture;
- J. Piaget (1907; 1932; 1979) – in psychology;
- R. Barthes (1949; 1968; 1979) – in literary studies;



-- other prominent participators in the philosophical-scientific interdisciplinary movement in the XX-XXI centuries.

III. Universal knowledge of the library-information sphere (Epistemology)

The library-information sphere is rooted in the described interdisciplinary-universal and humanitarian movement in the XX-XXI centuries.

The library-information sphere participates in this movement as its generator through natural-historical role in the development of the humanitarian knowledge – the epistemological knowledge as a universal one (S. Denchev, A. Kumanova /2005, 2006, 2007, 2008, 2009/), concentrated with particular intensity in the very genesis of formation of the research traditions in three world schools – schools of the information science (treated as cultural phenomena /but not as geographical areas/):

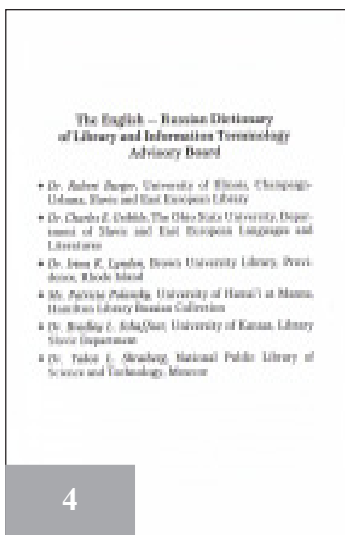
- Russian (Tartu-Moscow) – Yu. M. Lotman;
- West European – U. Eco;
- Anglo-American – T. A. Sebeok.

Essential for the study of peculiarities of the universal knowledge of the library-information sphere as a planetary factor, the significance of which is being discussed in the

mentioned world schools and their branches and spheres of cultural influence, is the study of the development of the traditions of these schools in the bosom of the natural languages – a study in the framework of the existing terminological traditions reflected in the primary and secondary documentation publications, in encyclopedias, in dictionaries...

The described formulation is a methodological one for the teaching of the disciplines of the information-communication cycle of the knowledge and synchronized – encompassing the particular components of the system complex (librarianship – bibliology – poligraphy – archivistics – documentalistics – bibliography – information science – information technologies ...) – and more careful study of the terminological system in the field as a whole.

This formulation is accepted in the teaching-



pedagogical process of the University of Library Studies and Information Technologies (ULSIT) – and is leading in the consolidation of the lore of library-information terminology with special emphasis on the dictionaries (of library and information Terminology).

IV. Teaching-pedagogical process in ULSIT (Terminological system heuristics)

In 2005 the lecturers and students in ULSIT observing systematically the information-documentation stream included in the teaching-pedagogical process the first *English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology*.

Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности =
The English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology / Сост. и рук. проекта Дж. Ричардсон (США); Под ред. Э. П. Сукиасяна, В. В. Зверевича (Россия). – Санкт-Петербург : Профессия, 2005. – 268 с.

Comp.:

- data about the e-publication of the cit. ed. (... 268 p. – ISBN 5-93913-083-6 : 176 p.);

- preliminary sound recording version of CD-ROM publication of the cit. ed.

(<<http://www.purl.org/net/lis-terms>>: the edited sound files are integrated with the files containing the text of the dictionary in HTML);

- publications on cited problems by John V. Richardson and Viktor V. Zverevich

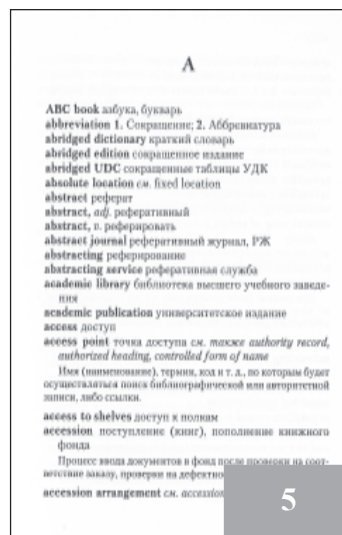
(see: below: V. and VI. Creation).

In the system teaching-pedagogical process during 2005-2009 in subjects “Infosphere: Cognitology”, “Methods of the scientific studies”, “Bibliographic dimension of the knowledge” and others professed in ULSIT „Англо-русски речник по библиотечна и информационна дейност = The English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) was:

- transcribed for training purposes by students – 1) by hand; 2) by computer; 3) translated into Bulgarian;
- studied and commented together by lecturers and students.

Designed and verified in multiple scientific-practical consultations with leading specialists in Bulgaria, as well as with its authors, in 2009 this work was modelled in a form of a publication for training goal – for the edition of the *Proceedings of the Student Scientific Society at ULSIT* **.

421 students took part in this process during



2009-2010 took part which also participated in annual student scientific conference of the University (and their names are enlisted in the Index of the Proceedings – Vol. 5).

So quite naturally – in the framework of the teaching-pedagogical process – arises the interest: against any notion, denoted according to „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) – initially for: study of the terminology jointly of English, Russian and Bulgarian languages and also for: the bringing to trilingual terminological base in a form of publication and its modeling into three parallel versions:

- 1) English-Russian-Bulgarian;
- 2) Russian-Bulgarian-English;
- 3) Bulgarian-English-Russian.

The aim was to search for its language equivalent simultaneously by all three linguistic vectors.

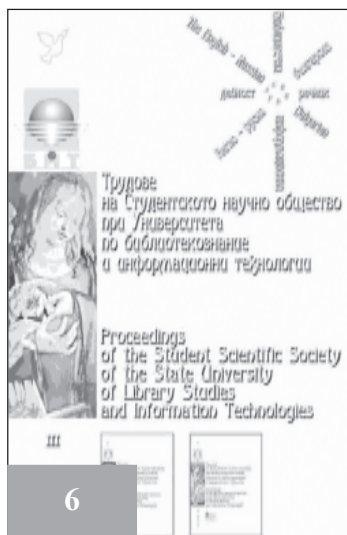
Specialized examining was needed for carrying out this translation – apart from the indicated in the edition of 2005 (p. 122-127) – and of number of a other editions (*see: below: VIII. Conception /p. 35-38/*).

V. Creation of the English-Russian Dictionary of Library and Information Terminology (1990 – 2005)

The deed of the professor in information technologies from the University of California in Los Angeles (USA) John V. Richardson, who in the middle of 1990’s starts a thorough unification of systematizations of terms in this field – in English, – along with their translation in Russian could be determined as an advanced active implementation of the approach for examining the complex library and information sphere – especially as a manifestation of the here described universal knowledge maxim by which is possible to study its own development in the bosom of the natural languages as a naturally formed and forming system entity (*see: above: II. Humanitarian universal interactive knowledge and III. Universal knowledge of the library-information sphere*).

For the completion of this work Prof. John V. Richardson uses all traditions in the field of the library-information terminology, namely:

- of the naming (its terminology);
- of the art of dictionary (configuration of



dictionaries).

By this way the dictionary in English of the notions of the Library and Information Terminology, along with their translation into Russian, was being modelled for more than ten years of steady work in close collaboration with:

- Irina B. Gorelova (Ivanovo, Russia), probationer in Harvard University – to whom belongs the conception of the dictionary;

- Elena Valinovskaya (Saint Petersburg, Russia) – Saint Petersburg State Academy of Culture and Arts;

- Elza Guseva (Moscow, Russia) – researcher at University of California in Los Angeles;

- Inna Ilinskaya (Moscow, Russia) – Moscow State University of Culture and Arts, Master of the University of California in Los Angeles;

In the mentioned here collaboration of Prof. John V. Richardson with the cited researchers, which is described in detail in the edition of 2001 and the related publications (see: above), take direct part also the representatives of the brilliant team of editors-consultants of the English-Russian Dictionary of Library and Information Terminology as follows:

- Dr. Robert Burger (University of Illinois at Urbana – Champaign, USA – Slavic and East European Library);

- Dr. Charles E. Gribble (Ohio State University, USA – Faculty of Slavic and East European Languages and Literature);

- Dr. Irina L. Lynden (Saint Petersburg, Russia; Providence, Rhode Island, USA; Librarian of the American Center in Saint Petersburg, Russia; today – Deputy Director of the Russian National Library in Saint Petersburg, Russia);

- Ms. Patricia Polansky (University of Hawaii at Manoa, USA – Russian Department of the Hamilton Library);

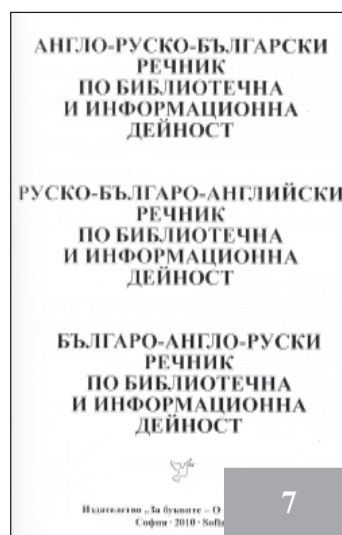
- Dr. Bradley L. Schaffner (University of Kansas, USA – Slavic Department of the Library);

- Prof. D.Sc. Yakov L. Shraiberg (General Director of the State Public Scientific and Technical Library of Russia in Moscow; Head of Chair of Electronic Libraries, Information Technologies and Systems at the Moscow State University of Culture and Arts; President of the International Library and Information Center).

The preparation of the intellectual product of the English-Russian Dictionary of Library and Information Terminology was realized thanks to the financial support of the Research Department of the Online Computer Library Center (USA) and the Harold Linqier Grant (USA).

The research project of the University of California in Los Angeles itself is under the auspices of the State Department of the USA.

Decisive role for realization of the English-



Russian Dictionary of Library and Information Terminology in 2005 in Saint Petersburg – Russia plays its general editing carried out by:

- the Leading Research Associate of the Russian State Library, specialist in classification and systems, lecturer in library and information studies in Russia and the USA – Prof. Eduard R. Sukiasian, PhD (Moscow, Russia) and

- master-erudite in librarianship Mr. Victor V. Zverevich (Moscow, Russia), – graduated from the St. John’s University (New York, USA) who carried out tremendous work in forming the terms, modeling the references, compiling the abbreviations and especially setting the terminology in conformity with the operative Russian and international standards.

“PROFESSIA” Publishing House (Russia) (*see: publ. cited above*) plays major parte in preparation and publication of the dictionary in 2005.

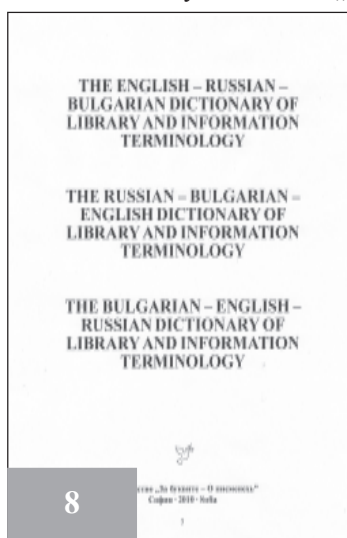
**VI. Compilation of:
English-Russian-Bulgarian,
Russian-Bulgarian-English and
Bulgarian-English-Russian Dictionary
of Library and Information Terminology
(2005 – 2009 – 2010)**

The made in 2005-2009 transcription in hand and on computer, and translation into Bulgarian in Bulgaria in the framework of the teaching-pedagogical process by the Student Scientific Society at ULSIT of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005), after numerous

modifications of the text, implemented in close collaboration with Bulgarian specialists (*see: below*), was presented in working order in the spring of 2009 to the authors of the edition of 2005:

- Prof. John V. Richardson, PhD;
- Dr. Irina L. Lynden;
- Prof. Eduard R. Sukiasian, PhD;
- Mr. Victor V. Zverevich.

During the growing of the idea for preparation of the translation of the version of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) into Bulgarian Prof. John V. Richardson and Mr. Victor V. Zverevich have made special prefaces in 2009 for the publication of the



Student Scientific Society at ULSIT (p. 93-96; 97-102).

In a number of talks and letters realized as a result of the close collaboration along the years with Dr. Irina L. Lynden, Prof. Eduard R. Sukiasian and Prof. D.Sc. Yakov L. Shraiberg, many details of the publication (2009) have been specified.

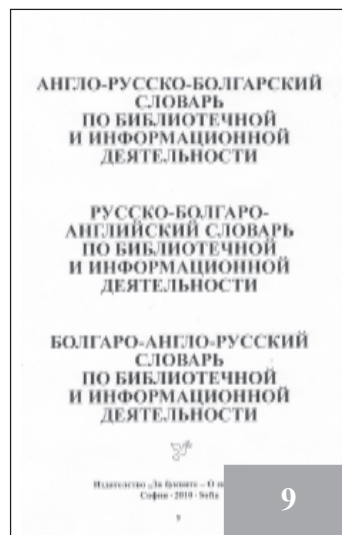
Beginning the final phase in 2009 of the present edition and its structuring in 2010 in a form of three parallel isomorphic versions – in three books (see: below), – the Bulgarian specialists (see: below) participated in the creation, editing and consulting the translation into Bulgarian of the fixed terminology of English and Russian languages and preparation for printing of the specified versions (Russian-Bulgarian-English and Bulgarian-English-Russian), united around the opinion shared by them for more than five years that:

- the mental, intellectual base of the dictionary (English-Russian) belongs to the specialists from the USA and Russia;
- the translation into Bulgarian (English-Russian-Bulgarian dictionary) is of Bulgarian specialists;
- the creation of the two other mirror versions (Russian-Bulgarian-English and Bulgarian-English-Russian: with specialized editing) pertains to the whole group with leading part of the Bulgarian editors of the new publication.

In connection with this concept in the present publications of the three language versions: 1) English-Russian-Bulgarian; 2) Russian-Bulgarian-English; 3) Bulgarian-English-Russian – we put the names of the compilers and editors of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) above ours (see: V. Creation of the English-Russian Dictionary of Library and Information Terminology).

Here are the names of the Bulgarian specialists taking direct part in the edition „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010), given in the form accepted by the authors of the publication of 2005:

- Sr. Prof. D.Sc. Stoyan Denchev (Rector of the University of Library Studies and Information Technologies (ULSIT) – Sofia, Bulgaria);
- Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova (lecturer at ULSIT /Department of Library and Information Sciences/ – Sofia, Bulgaria);
- Mr. Nikolaj Vasilev (expert at ULSIT – Sofia, Bulgaria);
- Mrs. Mariyana Maximova (bibliographer-editor in the St. St. Cyril and Methodius National Library – Sofia, Bulgaria);
- Mrs. Tsvetanka Naydenova (editor in the St. St. Cyril and Methodius National Library – Sofia, Bulgaria);
- Prof. Svetla Boycheva, PhD (lecturer at ULSIT / Department of Information Technologies/ – Sofia,



Bulgaria);

- Mr. Anton Daskalov (expert at ULSIT – Sofia, Bulgaria);
- Prof. Ruzha Simeonova, PhD (Head of collection “Portraits” at Bulgarian Historical Archives in the St. St. Cyril and Methodius National Library – Sofia, Bulgaria);
- Chief Assist. Tatyana Dermendzhieva (head of the National ISBN Agency in the St. St. Cyril and Methodius National Library – Sofia, Bulgaria);
- Chief Assist. Diana Raleva (Institute of Literature at Bulgarian Academy of Sciences /BAS/ – Sofia, Bulgaria);
- Ms. Boryana Nikolova (student at ULSIT /Department of Information Collections of Cultural-Historical Heritage/ – Sofia, Bulgaria);
- Ms. Boryana Apostolova (doctoral student at ULSIT /Department of Library and Information Sciences/ – Sofia, Bulgaria);
- Mrs. Vasilka Stefanova (editor in the St. St. Cyril and Methodius National Library – Sofia, Bulgaria);
- Mr. Fred Mainhard (Institute of Literature at BAS – Sofia, Bulgaria);
- Assoc. Prof. Nikola Kazanski, PhD (Chief Information Officer at the Central Library of Bulgarian Academy of Sciences – Sofia, Bulgaria);
- Prof. D.Sc. Maria Mladenova (lecturer at ULSIT /Department of Library and Information Sciences/ – Sofia, Bulgaria);
- Prof. D.Sc. Dimitar Christozov (lecturer at ULSIT /Department of Information Technologies/ – Sofia, Bulgaria); American University in Bulgaria – Blagoevgrad, Bulgaria;
- Mrs. Stefka Ilieva (methodologist in the Ivan Vazov National Library – Plovdiv, Bulgaria, representative of the Technical Committee 16 “Archive, library and information Terminology” of the Bulgarian Institute of Standardization – Sofia, Bulgaria).

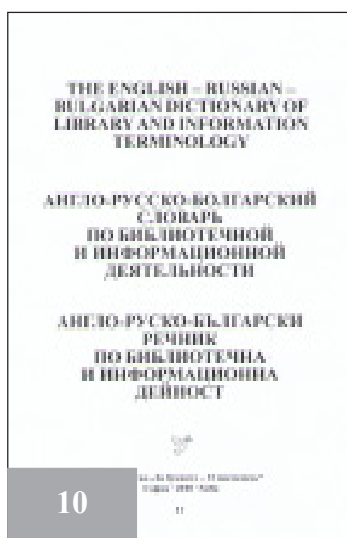
The edition of the present publication is a result of the consolidating work of the editor-in-chief of „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-болгарский словарь по библиотечной и информационной

деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – Sr. Prof. D.Sc. Stoyan Denchev, Rector of ULSIT.

The compiling of the Bulgarian text of the dictionary pertains to the editor-in-chief of the present publication – Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova.

The creation of the Russian-Bulgarian-English and Bulgarian-English-Russian versions is an outcome of the efforts of Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova, Assoc. Prof. Svetla Boycheva and Boryana Nikolova who have worked in intensive collaboration with the members of the editorial board of the edition.

In the editorial board of this edition with various editing tasks take part from ULSIT also: Nikolaj Vasilev (general, semantic, linguistic, graphical, technical editing), Assoc. Prof. Svetla Boycheva (linguistic editing), Anton Daskalov (linguistic editing), Boryana



Nikolova (semantic, linguistic, graphical editing), Boryana Apostolova (graphical editing); from National Library: Tsvetanka Naydenova (semantic, linguistic editing), Mariyana Maximova (semantic, linguistic, bibliographic editing), Prof. Ruzha Simeonova (semantic, linguistic editing), Res. Assoc. Tatyana Dermendzhieva (semantic, linguistic editing), Vasilka Stefanova (technical editing); from the Institute of Literature – Res. Assoc. Diana Raleva (semantic, linguistic, bibliographic editing).

The reviewing of the trilingual Dictionary of Library and Information Terminology is a doing of: Fred Mainhard (linguistic level), Assoc. Prof. Nikola Kazanski (systemic and terminological level), Prof. D.Sc. Maria Mladenova (librarianship branch level), Prof. D.Sc. Dimitar Christozov (information-technological branch level), Stefka Ilieva (information-technological universal level, documentation and standardization).

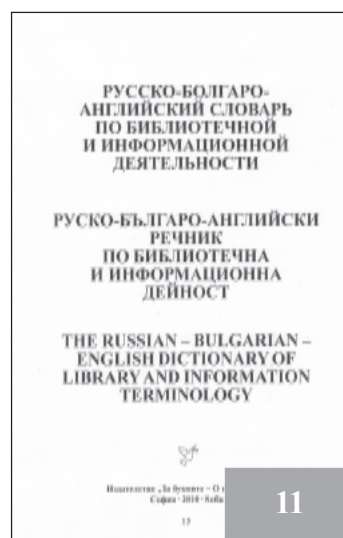
Among the compilers of the edition the names of the above mentioned 421 students from USILT related to the present publication (comp.: Index of names of the Vol. V of Student Scientific Society at the University) should be emphasized – a reason for which in the design of this edition the emblematic painting “Christ among the Doctors” of Albrecht Дърер (1506) is used depicting the possessing of knowledge to those who put it in practice and enrich – a cultural analogue of the initial development leading to the present trilingual dictionary, which is *per se* a trace in the infosphere from the specialists of the library-information field – though preparing the collaboration of the future generations through synchronized traditional editions as dictionaries...

... Concerning the student participation it is indispensable to point out the special part in this edition of the already mentioned student from ULSIT Boryana Nikolova – recognized by the editing board of this edition as its title semantic, linguistic and graphical editor completing the synchronization of the three versions of the dictionary (after the final general, semantic and linguistic editing by Nikolaj Vasilev – author of the deixis of the dictionary /p. 85-92/).

As a sign of respect from the creators of the present edition to the authors of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) is the including in the design of the pattern of the visualization of the work of eminent predecessors pointed out personally above (*see*: V. Creation of the English-Russian Dictionary of Library and Information Terminology /Suppl. for the present ed.: ill. 6-22 – 4.01.2012/):

1. Cover of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) (p. 24 – present ed.: p. 17);

2. Back cover of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) (p. 25 – present ed.: p. 18);



3. Title page of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) (p. 26 – present ed.: p. 19);

4. Page with the names of the editors-consultants of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) (p. 27 – present ed.: p. 20);

5. Page 45 of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) (p. 28 – present ed.: p. 21);

6. Cover of „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) (present ed.: p. 22);

7-12. Titles pages 5, 7, 9, 11, 13 and 15 of „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) (present ed.: pp. 23-28);

13. Page 17 of „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) (present ed.: p. 29);

14-22. Pages 157, 301, 385, 397, 497, 608, 621, 739 and 862 of „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) (present ed.: pp. 30-33; 39-43).

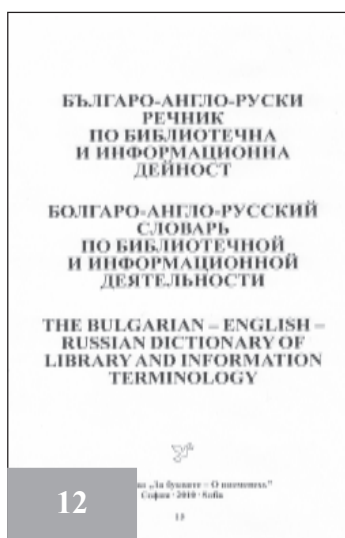
The authors of the present edition express huge gratitude to all colleagues

mentioned here – preceding and accompanying this work – with whom we are participants in a common mission for more than fifteen years, a period of intellectual efforts assisting the interactions in the linguistic, professional and research terminological system which structures lexically the library-information socio-communication sphere.

Special thanks to the makers of this edition and to the collaborators – members of the editorial board and especially of the reviewers of the Proceedings of the Student Scientific Society at ULSIT – Prof. D.Sc. Ivan Popov, Prof. D.Sc. Sevdalina Galabova, Prof. D.Sc. Irena Peteva, Prof. D.Sc. Ivanka Pavlova, Assoc. Prof. Dragomir Pargov.

The publication of the three versions of this trilingual dictionary in a form of three books:

1) The English – Russian – Bulgarian Dictionary



of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност; 2) The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност; 3) The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност (София, 2010) – on one body of Volume III of the Proceedings of the Student Scientific Society at ULSIT is a good reason for the edition to possess – apart from traditional ISSN number (as a periodical) – also ISBN (as a book).

VII. Structure (Three books of the trilingual Dictionary of Library and Information Terminology)

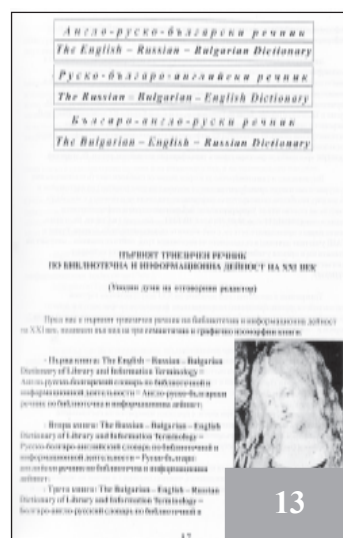
The main part of the present edition consists of three books reflecting the Dictionary of Library and Information Terminology in three languages and any of the versions has special editing in conformity with the special graphical modeling according to semantic-morphological principle, and any of pages possesses its unique – running title (see: IX. Realization):

- The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност (p. 153-392);

- The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност (p. 393-616);

- The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност (p. 617-872).

In the presentation of titles of any of the books of the present trilingual dictionary is used the tradition accepted in the publication of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English –



Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) (see in detail: VIII. Conception; IX. Realization).

In any of the three language versions the sequence of the listing of the compilers is in conformity with the succession of the presentation of the languages in these versions (according to the publ. of 2005 and present edition – 2010).

The edition is presented by a preface of the editor-in-chief – Prof. D.Sc. Stoyan Denchev „**First Trilingual Dictionary of Library and Information Terminology of the XXI century (Introduction of the Editor-in-Chief**” (1 October 2009) in Bulgarian (p. 17-19), and in English (p. 20-22).

After the presented articles in Bulgarian and in English by the editor-in-chief and compiler Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova „Cognitology of the Comparative Terminology of Library and Information Terminology: For the present edition (Introduction of the Editor-in-Chief and Compiler)” (11 September 2009) (here in part VIII. Conception the list of literature quoted and referred to in the present edition is published /p. 35-38/) (p. 51-58); and by the linguistic editor Nikolaj Vasilev „Deixis of the Dictionary (Word of the Language Editor)” (14 September 2009) (p. 85-92), are published:

- introduction specially made for the present edition by Prof. John V. Richardson, PhD (*May 2009*) – first its translation in Bulgarian is presented (p. 93-94), then the original English text (p. 95-96);
- exordium by the editor of the edition of 2005 for the edition of 2009 (2010) – Mr. Victor V. Zverevich (*19 March 2009*) – again the translation into Bulgarian (p. 97-99) precedes the publication of the original text in Russian (p. 100-102);
- foreword of the compiler and the head of the project for edition of 2005 – Prof. John V. Richardson (*7 October 2003*) (p. 103-106) (in Russian);
- reference about the head of the project for edition of 2005 (according to the edition of 2005) – Prof. John V. Richardson (in Russian /p. 107-108/ in English /p. 109-110/);
- foreword of the edition of 2005 by Prof. Eduard R. Sukiasian, PhD (p. 111-121) (in Russian);

- literature of the edition of 2005 presented by Prof. Eduard R. Sukiasian, PhD (p. 122-127).

The names in the introductory part of the present edition (in the fragments and in the main texts, and also in the concomitant bibliographic descriptions), preceding the essential part of the edition – the three dictionaries are presented in a united body – in Cyrillic and in Roman characters – through Index of names (p. 128-133).

For reference-information purposes three lists of abbreviations in the three books of the dictionary are created – respectively: in English, Russian and Bulgarian languages:

- List of Abbreviations (p. 134-137);
- Список использованных сокращений (p. 138-140);

Англо-руско-български речници		ABC	
A			
0001	ABC book	абрѡва, буквар	абрѡва, буквар
0002	abbreviation	1. съкращение; 2. аббревиатура	1. съкращение; 2. аббревиатура
0003-1	about bar	о бар	на бар
0003-2	about bin	о бин	на бин
0003-3	about the name	о име на	за имена
0004	alphabet dictionary	крѡтѡв словарь	крѡтѡв речник
0005	alphabetical	сокрѡщения; таблицѡ	сѡкращения; таблици
0006	alphabetical LDC	УДК	на УДК
0006	alphabetical location	сѡкращения	абрѡва; разположение на фонѡва
0007	abbreviat	реферат	реферат
0008	abbreviat. ab.	реферативен	реферативен
0009	abbreviat. s.	реферативен	реферативен
0010	abbreviat. r.	реферативен; журнал, РЖ	реферативен; списание
0011	abbreviat. service	реферативна служба	реферативна служба
0012	abbreviat. service	библиотека; списание	библиотека; списание
0013	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0014	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0015	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0016	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0017	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0018	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0019	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0020	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0021	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0022	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0023	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0024	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0025	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0026	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0027	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0028	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0029	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0030	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0031	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0032	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0033	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0034	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0035	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0036	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0037	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0038	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0039	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0040	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0041	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0042	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0043	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0044	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0045	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0046	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0047	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0048	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0049	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0050	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0051	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0052	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0053	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0054	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0055	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0056	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0057	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0058	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0059	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0060	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0061	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0062	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0063	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0064	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0065	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0066	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0067	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0068	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0069	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0070	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0071	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0072	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0073	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0074	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0075	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0076	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0077	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0078	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0079	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0080	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0081	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0082	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0083	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0084	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0085	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0086	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0087	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0088	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0089	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0090	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0091	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0092	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0093	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0094	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0095	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0096	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0097	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0098	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0099	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека
0100	academic library	университетска библиотека	университетска библиотека

- Списък на използваните съкращения (р. 141-148).

The edition is completed with general contents in which the respective titles of the texts in Bulgarian, English and Russian languages, as well as of the three books of the dictionary are included.

For any of the three language versions of the dictionary: 1) English-Russian-Bulgarian; 2) Russian-Bulgarian-English; 3) Bulgarian-English-Russian – in the contents on the respective alphabet the letters of the alphabetical order are pointed out – as a natural alphabetical classification of the mentioned languages.

VIII. Conception of the trilingual dictionary – 2010 (Intellectual laboratory)

The complex-comparative overview of the entity **reference literature – and especially the encyclopedias and various terminological, linguistic and other dictionaries (studied in the reticule /see: below/ of the conceptual syntagma of the library-information activity as a planetary phenomenon)**, modeling in a general cultural and terminological approach the information environment, encompassed three **groups of editions**:

- **I group editions – terminological dictionaries**, starting with the **famous dictionary from the beginning of the XIX c. by Й. G. Peignot (1802) [1, Vol. I: 266-267] ***, **dictionaries of the XX c. by: F. K. Walter (1912) [2: 22], P. H. Vitale (1971) [3: 58-59] in the USA; G. Fumagalli (1940) [4: 184] in Italy; M. Dembowska (1954) [5] and (1979) [6] in Poland; M. Fedor (1960) [7], A. Gronskэ (1966) [8], J. Kбbrt (1978, 1990) [9] in Czechoslovakia; groups of authors – in Czechoslovakia (1958) [10] and Mexico (1959) [11]; В. Ф. Сахаров, Т. П. Соколова (1941) [12], Л. Б. Хавкина (1928) [13] and (1952) [14], Е. И. Шамурин (1958) [15], М. X. Сарингулян (1958) [16], К. Р. Симон (1968) [17] in Russia...**

- **II group editions – encyclopedic dictionaries**, encompassing the **illustrious and many times reedited library encyclopedia of T. Landau (1966) [18], encyclopedic dictionary “Book Science” edited by N. M. Sikorskiy (1982) [19] and encyclopedia “Book” edited by V. M. Zharkov [20]; encyclopedic dictionaries of the book (G. A. Glaister) (1960) [21]; „Glaister’s glossary of the book : Terms used in papermaking, printing, bookbinding a. publ. with notes on illuminated manuscripts and private presses” (1979) [22]; „The**

Англо-руско-български речник		наме
N		
02907	наме	1. име, 2. наименование
02908	наме надсвѣту	интернетный сайт
02909	наме свѣту	сайт
02910	наме Фир	корпоративна фирма
02911	наме фирма	фирма, компания
02912	наме Фир	фирма, фирма
02913	наме свѣтло	светло, свет
02914	наме Фир	фирма, фирма
02915	наме Фир	фирма, фирма
02916	наме Фир	фирма, фирма
02917	наме Фир	фирма, фирма
02918	наме Фир	фирма, фирма
02919	наме Фир	фирма, фирма
02920	наме Фир	фирма, фирма
02921	наме Фир	фирма, фирма
02922	наме Фир	фирма, фирма
02923	наме Фир	фирма, фирма

Bookman's glossary" (M. C. Turner) (1961) [23]; „*American dictionary of printing and bookmaking containing a history of these arts in Europe and America with definitions of technical terms and bibliographical sketches*" (R. E. Punser) (1967) [24]; „*The bookman's concise dictionary*" (F. C. Avis) (1975) [25], (edited by J. J. Peters) (1975) [26]; „*The librarians' glossary of terms used in librarianship, documentation and the book crafts and reference book*" (L. M. Harrod) (1977) [27]; „*ALA glossary of library and information science*" (edited by H. Young) (1983) [28] in USA ...

- III group editions – linguistic terminological dictionaries – in informatics, information technologies and computers, published in Bulgaria: multilingual in informatics and computers (B. P. Deliyska, K. G. Peeva) (2000) [29], English-Bulgarian in informatics (B. Kamenova) (1995) [30], English-French-German-Russian-Bulgarian in information technologies (Zh. Paskalev) (1995) [31], French-Bulgarian in microinformatics and Internet (A. E. Iliev) (2000) [32], French-Bulgarian and Bulgarian-French in informatics and Internet (A. E. Iliev) (2003) [33]; among the linguistic terminological dictionaries there are specialized – of terms in telecommunications and information technologies – English-Bulgarian (edited by A. Nenkov, K. Konov, M. Petkova) (2001) [34] (St. Semerdzhiev et als.; N. H. Vrabchev) (1992, 1995, 2001) [35] and Bulgarian-English (edited by A. Nenkov, K. Konov) (2002) [36], as well as English-Bulgarian of Abbreviations (G. S. Todorov) (2002) [37]; in this group there is a dictionary in librarianship – German-Bulgarian (Ts. P. Barova) (1994) [38], and also unilingual dictionaries – in telecommunications and information technologies – English-Bulgarian (edited by V. Velev, E. Nenkova, Yo. Iliev, S. Popov, T. Miladinova, Ch. Dimitrov, Ts. Sergieva; edited by A. Nenkov, K. Konov, M. Petkova) (2000) [39]; and: encyclopedic dictionaries – in information systems and technologies (I. L. Mihailov) (2006) [40]; glossary of terms in information retrieval (E. Koycheva) (2006) [41].

Англо-руско-български речник			
Z			
01346	Z39.50	протокол Z39.50	Z39.50 протокол
01347	Z39.50	Автоматизирана процедура Z39.50	Мажоризиран процес на услуги на Протокол Z39.50
	International Standard	структурно подмножество	
	Мандатни	обязателни	
	Адрес	Колумбия (САЩ)	
01348	zinc	цинков електролит	цинков електролит
01349	zinc	цинков електролит	цинков електролит
01350	zinc	цинков електролит	цинков електролит
01351	Zipfile	файл Zipfile	файл Zipfile
01352	zoo	зоологичен парк	зоологичен парк (и ...)

Special group of editions during the elaboration of this book become the international standards, considered as a semantic whole, the logic of which in terminological linguistic work reflected at the level of the respective ISO and БДС (Bulgarian State Standards) was used here:

- ISO (ISO 704:2000 [42], ISO 860:2007 [43], ISO 1087-1:2000 [44], ISO 1087-2:2000 [45], ISO 5127:2001 [46]) and

- БДС ISO (БДС ISO 1087-1:2008 [47], БДС ISO 1087-2:2008 [48], БДС ISO 5127:2007 [49]).

A particular group of editions – related to determination of traditions in the foundations of the linguistic body of Bulgarian language in trilingual dictionary in connection with the formation of the notion culture in the field of library and information activity – are the editions of the retrospective

bibliography in Bulgaria, presented in a compendious form and utmost concisely here: I. Shopov (1852) [50], L. Karavelov (1862) [51], K. Irechek (1872) [52], I. Yovchev (1885) [53], A. Teodorov-Balan (1885) [54], Yu. Ivanov (1891) [55], A. Teodorov-Balan (1893) [56]; 1898 [57], E. Sprostranov (1899) [58], A. Protich (1903) [59], A. Teodorov-Balan (1909) [60], S. M. Marzev (1908) [61], Bibliographic Bulletin for Books, Newspapers and Journals, deposited into National Library of Sofia in 1906-1907 (1910) [62], N. Mihov (1915) [63], B. Tsonev (1920) [64], H. Vakarelski (1921) [65], H. Gerchev (1921) [66], N. Nachov (1923) [67], V. Pogorelov [68], N. Mihov (1924) [69], Bibliographic Bulletin for Books, Newspapers and Journals, deposited into National Library of Sofia in 1919-1923 (1925) [70]; (1926) [71]; (1929) [72]; N. Mihov (1929) [73], M. Dimchevska (1931) [74], G. Ilinskiy (1934) [75], N. Mihov (1934) [76], S. N. Ivanov (1940) [77], M. Stoyanov (1957-1959) [78], D. P. Ivanchev (1962-1969) [79], M. V. Spasova (1975) [80], H. Trenkov, Z. Petkova, S. Kanchev, K. Stavrev (1981) [81] ...

... In the reticular (*Latin*: reticulum – a principle of netlike concept of relations between objects) in a form of rhizome (*Latin*: rhizome – root system, ramification of the very network of linguistic notion relationships), fixing of natural languages (English – Russian – Bulgarian) the multi-measured library-information sphere as an intellectual-spiritual and scientific-practical unity of diversity is presented in three versions – separately and together – of this dictionary.

Any path of connections in this mental-real information-communication multiform semiological-linguistic entity is perceived in the general polyphony as an interactive ontological possibility to cross itself, to interact with other (others) (G. Deleuze, F. Guattari /1976/) ...

The position of the creators of the edition is – to act reciprocal by in relation to the library-information activity:

- the normative level of notion fixation of the natural languages (English – Russian – Bulgarian) and

- the level of being of these fixations in the

primary- and secondary-documentation stream of literature, written in the specified languages.

Here is briefly and in an utmost concise form the description of the toponymy of edition of the described above primary and secondary documentation literature: Ер. – Ереван; К. – Киев, Київ; Костр. – Кострома; Л. – Ленинград; М. – Москва; Новосиб. – Новосибирск; П. – Петроград (Петербург); Ростов-н/Д – Ростов-на-Дону; С. – София; СПб. – Санкт-Петербург; Сарат. – Саратов; Тб. – Тбилиси; Амст. – Amsterdam; В. – Berlin; Balt. – Baltimore; Berk. – Berkeley; Bloom. – Bloomington; Bost. – Boston; Вр. – Budapest; Br. – Bratislava; Brux. – Bruxelles; Buc. – Bucuresti



(Bucarest); Cal. – California; Camb. – Cambridge; Chi. – Chicago; Clev. – Cleveland; Cph. – Copenhagen (Copenhagen, København); Dordr. – Dordrecht; Fr./M. – Frankfurt-am-Main (Frankofurti); Gen. – Genève; Gtting. – Göttingen; Hamb. – Hamburg (Hamburgi); Hann. – Hannover; Hdlb. – Heidelberg; L. – London; Los Ang. – Los Angeles; Lpz. – Leipzig; Mart. – Martin; Met. – Metuchen; Мiх. – Мiхico; Mil. – Milano; Мьнch. – Мьнchen; N.Y. – New York; Oxf. – Oxford; P. – Paris (Parisii); Phil. – Philadelphia; Pr. – Praha; Princ. – Princeton; R. – Roma; Stanf. – Stanford; St. Louis – Saint Louis; Stuttg. – Stuttgart; W. – Wien; W-wa – Warszawa; Wash. – Washington; Wroci. – Wrocław.

IX. Realization of the trilingual dictionary – 2010 (Methodology of work)

1. Additions. Already at the beginning of the present work additions were made in the dictionary in English according to the publication of „Англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005), which have been presented also in English, in Russian and in Bulgarian.

These supplements (see: IX.2) are related to:

- adopted style of the bibliographic work in the Proceedings of the Student Scientific Society at ULSIT, deriving from the classical norms of the secondary-documentation information modeling, appearing as universal and basic for the secondary-documentation level of establishing relations between objects;
- notion-terminological apparatus with which the workers of the library and information activity close to this edition and united by the school based on the general conception of the infosphere “information environment – information space” (St. Denchev, A. Kumanova /2005, 2006, 2007, 2008, 2009/) are operating.

... Because a SCHOOL is the naming of the KNOWLEDGE-CONSTRUCTION OF THE INFOSPHERE, not only as linear consecution of single cultural-information acts, but also as an aggregate – arcade of the semiospherisme, of the perceiving, dialogism – totality, encompassing the fractals of various transforming metamorphoses of the multi-measured planetary system, and linguistic, information reality – noosphere, defragmentating them as a belonging to all common mental and real cultural possession

English	Русский	Български
about her (<i>lat.: de ea</i>)	о ней	за нея
about him (<i>lat.: de eo</i>)	о нем	за него

about the same	о том же	за същия
algorithm	алгоритм	алгоритъм
anthroposphere	антропосфера	антропосфера
aperture card	апертурная карта	апертурна карта
approved for publication	принято к публикации	прието за публикуване
blueprint	чертеж	чертеж
cadastral map	кадастровая карта	кадастрална карта
cadastr	кадастр	кадастър
carcass (it.: carcassa)	(несущая) конструкция	(носеца) конструкция
clearing book exchange	клиринговый (компенсационный) книгообмен	клирингов (компенсационен) книгообмен
cluster	кластер (группа, гроздь, пучок)	клъстър (група, грозд, сноп)
co-author	соавтор	съавтор
code of exchange relation	шифр (сигнатура) книгообменной связи	шифър (сигнатура) на книгообменната връзка
commentary	комментарий	коментар
compare compiler	сравнить составитель	сравни съставител
contact-print	контактная копия	контактно копие
de ea (lat.)	о ней	за нея
de eo (lat.)	о нем	за него
de eodem (lat.)	о том же	за същия
document on microform	документ на микроформе	документ на микроформа

esoteric knowledge знание	эзотерическое (тайное, открытое посвященным)	знание эзотерично (тайно, открыто на посветени)
exchange agreement	обменное соглашение	обменен договор
exchange relation	обменная связь	обменна връзка
explicit knowledge	эксплицитное знание	експлицитно знание
formula	формула	формула
frame	фрейм (структура представления знаний)	фрейм (структура за представяне на знания)
hidden knowledge	тайное (скрытое) знание	тайно (скрито) знание
ibidem (<i>lat.</i>)	там же	пак там
illustrator	художник	художник
information collections	информационные фонды	информационни фондове
information environment	информационная среда	информационна среда
information map	информационная карта	информационна карта
information space	информационное пространство	информационно пространство
information technologies	информационные технологии	информационни технологии
infosphere	информационная сфера	информационна сфера
in-print	в печать	под печат
interaction between persons and equipment	взаимодействие между людьми и оборудованием	взаимодействие между лица и оборудване
international exchange of publications	международный обмен публикациями	международен обмен на публикации
knowledge	знание	знание

knowledge episteme	эпистемное (философское) знание	епистемно (философско) знание
knowledge techne	технознание	технознание
leaflet	листок	дипляна
microcard	микрокарта	микрокарта
microfiche	микрофиша	микрофиш
microfilm	микрофильм	микрофильм
noosphere	ноосфера	ноосфера
obvious knowledge	явное знание	явно знание
occult knowledge	окултное (тайное, таинственное, сверхестественное) знание	окултно (тайно, тайнствено, свр̄хестественно) знание
opus citation (lat.)	цитированное сочинение	цитирано съчинение
print	графика	графика
pseudonym	псевдоним	псевдоним
really simple syndication	очень простое приобретение информации	элементарно получаване на информация
resource description framework (RDF)	инфраструктура описания ресурсов	структура на описание на източниците
reticulum	ретикула (сетка, сеточка)	ретикула (мрежа)
rhizoma (fr.: rhizome)	ризом (корневище, ветвление)	ризом (коренище, разклонение)
rich site summary	обогатенная сводка сайта	разширена справка на сайта
scheme	схема	схема
semiosphere	семиосфера	семиосфера

see	смотри	виж
see also	смотри тоже	виж също
see and	смотри и	виж и
sociosphere	социосфера	социосфера
table	таблица	таблица
tacit knowledge	неявное (молчаливое) знание	неявно (мълчаливо) знание
technosphere	техносфера	техносфера
translated	переведено	преведено
ultrafiche	ультрамикрофиш	ултрамикрофиш
uniform resource identifier (URI)	формализованный идентификатор ресурсов	формализиран идентификатор на източници
work quoted (lat.: opus citation)	цитированное сочинение	цитирано съчинение

2. Permutation (*Latin*: permutation – transposition, change of places). By any of semantic elements with linguistic fixations, the generated notion linguistic series (in English – Russian – Bulgarian; Russian – Bulgarian – English; Bulgarian – English – Russian) rudimentary: 1) complex by respective languages and 2) separately by most miniature lexical forms – are presented the situations which they can occupy in transposition: the modes according to which they could be arranged and retrieved in a really predicted and unpredicted information-communication situation.

The permutation procedures – as described in elementary mathematics and informatics – represented study of possibilities of transposition of elements with respect to modes according to which they can be ordered.

The described phenomenology is a base of cognitology of comparativistic terminology in each sphere and in the library and information activity in particular.

It is perspective this phenomenology to be studied for any activity and especially – for library-informational one, because it contributes to the research – which is achieved by this dictionary – of its principally transforming notion linguistic intelligible construction through the tools of the system-structural linguistic methodology. With the development of namely this trend the dictionary traces out the described research area and is a basis of its various essential studies in the future.

The achieved permutation level of information modeling by means of the present

trilingual dictionary is a contribution to the creation of a real information-retrieval system in three languages, interpreting the library-information activity as a part of the universal humanitarian knowledge, connected by the natural language and symbolizing the linguistic level of the presence of Man in the infosphere.

3. Jointly for the three versions. On the ground of the used as a basis of the present edition „Англо-руски речник по библиотечна и информациона дейност = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology” (СПб., 2005) some additional changes are made which are common for the separate versions of this dictionary: 1) English – Russian – Bulgarian; 2) Russian – Bulgarian – English; 3) Bulgarian – English – Russian (although there are cases in which an individual approach is applied to any of them) (*see*: IX. 4-6):

3. 1. Words in all languages (English, Russian, Bulgarian) – in any of the three versions of the dictionary – are arranged in strict alphabetical order (without taking into consideration the punctuation marks);

3. 2. The terms in the first column of any of the three versions of the dictionary are presented in **bold** and to any of them an individual number, based on the arrangement of the edition of 2005 is attached (this number has conformity in presentation of the respective term in any of the versions and is charged with identification functions related to the presented term);

3. 3. First term written in the first column of any of the versions is determinant for the formulation of the individual running title of any of the pages of the dictionary;

3. 4. The added terms (*see*: IX. 1) are observed by their number in the general order, but they differ also in the united alphabetical order by receiving some complement to the preceding of the general order number (after adding a dash and the respective figure), for instance:

N 00002-1 **about her** ;

3. 5. After the respective abbreviations of the cross references in English, Russian and Bulgarian (*see*, *см.* and *вж*), which are presented in *Italic* it comes the concrete term which is also in *Italic*, for instance:

see: fixed location /вж и fixed location (N 00006);

3. 6. The abbreviations of references in the second and the third column in any of the three versions of this dictionary are in the language corresponding to that in the column and the term in it is presented in the language of the first main column in order to be found in the general alphabetical order;

Русски	Български	Английски
0004 на вестник-списание	на вестник-списание	journal-serial
0072 направен документ	направен документ	document for publication
0082 заглавие	заглавие	title
0083 заглавие	заглавие	title
0084 заглавие	заглавие	title
0085 заглавие	заглавие	title
0086 заглавие	заглавие	title
0087 заглавие	заглавие	title
0088 заглавие	заглавие	title
0089 заглавие	заглавие	title
0090 заглавие	заглавие	title
0091 заглавие	заглавие	title
0092 заглавие	заглавие	title
0093 заглавие	заглавие	title
0094 заглавие	заглавие	title
0095 заглавие	заглавие	title
0096 заглавие	заглавие	title
0097 заглавие	заглавие	title
0098 заглавие	заглавие	title
0099 заглавие	заглавие	title
0100 заглавие	заглавие	title
0101 заглавие	заглавие	title
0102 заглавие	заглавие	title
0103 заглавие	заглавие	title
0104 заглавие	заглавие	title
0105 заглавие	заглавие	title
0106 заглавие	заглавие	title
0107 заглавие	заглавие	title
0108 заглавие	заглавие	title
0109 заглавие	заглавие	title
0110 заглавие	заглавие	title
0111 заглавие	заглавие	title
0112 заглавие	заглавие	title
0113 заглавие	заглавие	title
0114 заглавие	заглавие	title
0115 заглавие	заглавие	title
0116 заглавие	заглавие	title
0117 заглавие	заглавие	title
0118 заглавие	заглавие	title
0119 заглавие	заглавие	title
0120 заглавие	заглавие	title
0121 заглавие	заглавие	title
0122 заглавие	заглавие	title
0123 заглавие	заглавие	title
0124 заглавие	заглавие	title
0125 заглавие	заглавие	title
0126 заглавие	заглавие	title
0127 заглавие	заглавие	title
0128 заглавие	заглавие	title
0129 заглавие	заглавие	title
0130 заглавие	заглавие	title
0131 заглавие	заглавие	title
0132 заглавие	заглавие	title
0133 заглавие	заглавие	title
0134 заглавие	заглавие	title
0135 заглавие	заглавие	title
0136 заглавие	заглавие	title
0137 заглавие	заглавие	title
0138 заглавие	заглавие	title
0139 заглавие	заглавие	title
0140 заглавие	заглавие	title
0141 заглавие	заглавие	title
0142 заглавие	заглавие	title
0143 заглавие	заглавие	title
0144 заглавие	заглавие	title
0145 заглавие	заглавие	title
0146 заглавие	заглавие	title
0147 заглавие	заглавие	title
0148 заглавие	заглавие	title
0149 заглавие	заглавие	title
0150 заглавие	заглавие	title
0151 заглавие	заглавие	title
0152 заглавие	заглавие	title
0153 заглавие	заглавие	title
0154 заглавие	заглавие	title
0155 заглавие	заглавие	title
0156 заглавие	заглавие	title
0157 заглавие	заглавие	title
0158 заглавие	заглавие	title
0159 заглавие	заглавие	title
0160 заглавие	заглавие	title
0161 заглавие	заглавие	title
0162 заглавие	заглавие	title
0163 заглавие	заглавие	title
0164 заглавие	заглавие	title
0165 заглавие	заглавие	title
0166 заглавие	заглавие	title
0167 заглавие	заглавие	title
0168 заглавие	заглавие	title
0169 заглавие	заглавие	title
0170 заглавие	заглавие	title
0171 заглавие	заглавие	title
0172 заглавие	заглавие	title
0173 заглавие	заглавие	title
0174 заглавие	заглавие	title
0175 заглавие	заглавие	title
0176 заглавие	заглавие	title
0177 заглавие	заглавие	title
0178 заглавие	заглавие	title
0179 заглавие	заглавие	title
0180 заглавие	заглавие	title
0181 заглавие	заглавие	title
0182 заглавие	заглавие	title
0183 заглавие	заглавие	title
0184 заглавие	заглавие	title
0185 заглавие	заглавие	title
0186 заглавие	заглавие	title
0187 заглавие	заглавие	title
0188 заглавие	заглавие	title
0189 заглавие	заглавие	title
0190 заглавие	заглавие	title
0191 заглавие	заглавие	title
0192 заглавие	заглавие	title
0193 заглавие	заглавие	title
0194 заглавие	заглавие	title
0195 заглавие	заглавие	title
0196 заглавие	заглавие	title
0197 заглавие	заглавие	title
0198 заглавие	заглавие	title
0199 заглавие	заглавие	title
0200 заглавие	заглавие	title

3. 7. When after the term in the main column follows an abbreviation which clarifies their meaning as a part of the speech (verb, adjective, etc.) and this specification is given in *Italic*, for example:

abstract, *adj.* (N 00008);

3. 8. In all cases when in Russian and in Bulgarian there are abbreviations „*вчт.*” (вычислительный, -ая, -ое, ые) and „*изч.*” (изчислителен, -а, -о, -и), the commas and other punctuation marks has been removed – in order to achieve more clarity of material, for instance:

вчт. „Акробат” / *изч.* програмен продукт (N 00047) (*see*: IX. 3. 9);

3. 9. After all other abbreviations (*see*: IX. 3.8) and words given respectively in Russian and in Bulgarian (*see*: IX. 3.6) which are presented in *Italic* there are two intervals (which is the general rule for graphing in this dictionary in cases of using of *Italic*), for example:

лат. приложение, дополнение / *лат.* приложение, допълнение (N 00058); *дословно*: компьютерная наука / *буквално*: компютърна наука (N 00924);

3. 10. Additional explanations in Russian and in Bulgarian which end in a full stop are presented in a smaller font than the main typesetting (in 10 p.) – and are in 9 p., for instance: N 00016;

3. 11. In cases when the term in English has a mark in the form of abbreviation then in the presentation in Bulgarian this abbreviation is placed before the text and it is followed by “small” dash (semantically marking “big” dash /the use in the dictionary of “small” dash – as marking “big” one – is related to the search of graphic means to present in maximal size the letters in the text/), for example:

The Russian - Bulgarian - English Dictionary			
Я			
02175	знание знание	знание знание	oblivion knowledge
01001	сфера	сфера	zone/region
	библиотечный	библиотечен	
	Фонд	Фонд	
00316	книжная коллекция	книжна колекция	book collection
02036	Фонд	Фонд	
01741	язык HTML	HTML - яз. гипертекстовый	language HTML
01741	язык	HTML - яз. гипертекстовый	language HTML
	гипертекстовый		
	язык		
02000	язык издания	язык на издането	language of publication
02078	язык программирования	язык на програмното	programming language
	рубли, рубль	рубли, рубль	
02117	язык развития	язык на развитието	growth language
01064	языковая группа	языкова група	language group
04050	языковые	языковедни	linguistics
	языковед	лингвист	
02048	языковой барьер	языков барьер	language barrier
02049	языковой индекс	языков индекс	language index
	языковой		
	языковой		
02031	языковые ресурсы	языкови ресурси	language resources
	языков		
02040	язык	язык	language
02140	язык	язык	language
02183	язык	язык	language
	язык		
01625	язык программирования	языковедни	programming language
01625	язык программирования	языковедни	programming language
	языковедни		
	языковедни		

ALA – Американска библиотечна асоциация (N 00122);

3. 12. In Russian and in Bulgarian the mark „*напр.*” is abridged („*напр.*”, and after the full stop there is colon and two intervals, for instance:

(*напр.*: бизнесменов, детей и т.д.) / (*напр.*: бизнесмени, деца и др.) (N 00655);

3. 13. The initial words of terms in Russian and in

Bulgarian are not presented in capital letter except in certain cases when it is indispensable, for example:

Американская библиотечная ассоциация (N 00122);

4. About Russian-Bulgarian-English and Bulgarian-English-Russian versions

(see: IX. 3; 5-6):

4. 1. When under the term marked with one and the same serial number (indicated in the first column) there are more than one meanings in its translation, designated respectively in Russian and in Bulgarian, these meanings are given independently – any one “goes” in “its” alphabetical place by name, for instance:

N 00001: „азбука, буквар” и се обозначават съответните препратки.

5. About Russian-Bulgarian-English version (see: IX. 3-4; 6):

5. 1. The rules listed above (see: IX. 3-4) are applied here, but there are the following distinctive moments:

5. 2. In the alphabetical order graphical marks as commas, parenthesis, etc. are left out;

5. 3. As the leading column is in Russian, additional explanations and also longer texts in brackets are not given again in order to get more perspicuous and succinct text for reading;

5. 4. At the presentation of terms in English in the third column, figures and letter abbreviations after them indicating the consecutiveness of meanings of one and the same expression or its senses (for example as a verb, an adjective, etc.) are given in *Italic*, for instance:

N 01800 абзац абзац
indentation *I*

5. 5. All abbreviations in *Italic*, given before the text in Russian are removed here while the first word in Russian in the text takes part in the alphabetical order;

5. 6. References leading to the terms in Russian which are identical – in textual respect – to the basic term are not indicated because they are directly observed one after/before the other in alphabetical order.

6. About Bulgarian-English-Russian version

(see: IX. 1-5):

Българо-англо-руски речник		
А		
0000	абзац	indentation <i>I</i>
0001	абзац	indentation <i>I</i>
0002	абзац	indentation <i>I</i>
0003	абзац	indentation <i>I</i>
0004	абзац	indentation <i>I</i>
0005	абзац	indentation <i>I</i>
0006	абзац	indentation <i>I</i>
0007	абзац	indentation <i>I</i>
0008	абзац	indentation <i>I</i>
0009	абзац	indentation <i>I</i>
0010	абзац	indentation <i>I</i>
0011	абзац	indentation <i>I</i>
0012	абзац	indentation <i>I</i>
0013	абзац	indentation <i>I</i>
0014	абзац	indentation <i>I</i>
0015	абзац	indentation <i>I</i>
0016	абзац	indentation <i>I</i>
0017	абзац	indentation <i>I</i>
0018	абзац	indentation <i>I</i>
0019	абзац	indentation <i>I</i>
0020	абзац	indentation <i>I</i>
0021	абзац	indentation <i>I</i>
0022	абзац	indentation <i>I</i>
0023	абзац	indentation <i>I</i>
0024	абзац	indentation <i>I</i>
0025	абзац	indentation <i>I</i>
0026	абзац	indentation <i>I</i>
0027	абзац	indentation <i>I</i>
0028	абзац	indentation <i>I</i>
0029	абзац	indentation <i>I</i>
0030	абзац	indentation <i>I</i>
0031	абзац	indentation <i>I</i>
0032	абзац	indentation <i>I</i>
0033	абзац	indentation <i>I</i>
0034	абзац	indentation <i>I</i>
0035	абзац	indentation <i>I</i>
0036	абзац	indentation <i>I</i>
0037	абзац	indentation <i>I</i>
0038	абзац	indentation <i>I</i>
0039	абзац	indentation <i>I</i>
0040	абзац	indentation <i>I</i>
0041	абзац	indentation <i>I</i>
0042	абзац	indentation <i>I</i>
0043	абзац	indentation <i>I</i>
0044	абзац	indentation <i>I</i>
0045	абзац	indentation <i>I</i>
0046	абзац	indentation <i>I</i>
0047	абзац	indentation <i>I</i>
0048	абзац	indentation <i>I</i>
0049	абзац	indentation <i>I</i>
0050	абзац	indentation <i>I</i>
0051	абзац	indentation <i>I</i>
0052	абзац	indentation <i>I</i>
0053	абзац	indentation <i>I</i>
0054	абзац	indentation <i>I</i>
0055	абзац	indentation <i>I</i>
0056	абзац	indentation <i>I</i>
0057	абзац	indentation <i>I</i>
0058	абзац	indentation <i>I</i>
0059	абзац	indentation <i>I</i>
0060	абзац	indentation <i>I</i>
0061	абзац	indentation <i>I</i>
0062	абзац	indentation <i>I</i>
0063	абзац	indentation <i>I</i>
0064	абзац	indentation <i>I</i>
0065	абзац	indentation <i>I</i>
0066	абзац	indentation <i>I</i>
0067	абзац	indentation <i>I</i>
0068	абзац	indentation <i>I</i>
0069	абзац	indentation <i>I</i>
0070	абзац	indentation <i>I</i>
0071	абзац	indentation <i>I</i>
0072	абзац	indentation <i>I</i>
0073	абзац	indentation <i>I</i>
0074	абзац	indentation <i>I</i>
0075	абзац	indentation <i>I</i>
0076	абзац	indentation <i>I</i>
0077	абзац	indentation <i>I</i>
0078	абзац	indentation <i>I</i>
0079	абзац	indentation <i>I</i>
0080	абзац	indentation <i>I</i>
0081	абзац	indentation <i>I</i>
0082	абзац	indentation <i>I</i>
0083	абзац	indentation <i>I</i>
0084	абзац	indentation <i>I</i>
0085	абзац	indentation <i>I</i>
0086	абзац	indentation <i>I</i>
0087	абзац	indentation <i>I</i>
0088	абзац	indentation <i>I</i>
0089	абзац	indentation <i>I</i>
0090	абзац	indentation <i>I</i>
0091	абзац	indentation <i>I</i>
0092	абзац	indentation <i>I</i>
0093	абзац	indentation <i>I</i>
0094	абзац	indentation <i>I</i>
0095	абзац	indentation <i>I</i>
0096	абзац	indentation <i>I</i>
0097	абзац	indentation <i>I</i>
0098	абзац	indentation <i>I</i>
0099	абзац	indentation <i>I</i>
0100	абзац	indentation <i>I</i>

6. 1. The rules listed applied in the first version are valid here but there are some specificity:

6. 2. The abbreviations in *Italic* are kept before the text in Bulgarian, while the respective term in Bulgarian starting with abbreviation is given after the term with the same basic sense, for example:

02974	абзац	paragraph	абзац, абзацный отступ
01800	<i>полигр. абзац</i>	indentation /	<i>полигр.</i> абзац, абзацный отступ

6. 3. The texts in parenthesis following the main text in Bulgarian and Russian here are kept, for instance:

00270	автография (изучаване на автографите, на истинските ръкописи)	autography	автография (изучение автографов, подлинных рукописей)
-------	---	------------	---

6. 4. The terms in Bulgarian when – in their beginning – there is an abbreviation (adopted in Bulgarian) in English are arranged alphabetically (by first key word), and the abbreviation itself is placed after the text in Bulgarian, while it is separated with comma or is in brackets, for example:

00280	автоматизирана система, АС (АС)	automated system, AS	автоматизированная система, АС
-------	--	----------------------	--------------------------------



00285	автоматическа обработка на данни, ADP	automated data processing, ADP	автоматическа автоматическая processing, ADP
-------	--	--------------------------------	--

6. 5. In cases when in Bulgarian one term is presented through more (than one) lexical forms but respectively – only one in Russian, so the Bulgarian one is given entirely, but there are cases in which semantically the Russian text corresponds to more than one term in Bulgarian – then these terms are placed independently in alphabetical order, for instance:

01073	всекидневен	daily
ежедневный		
01073	ежедневен	daily
ежедневный		

00970	преобразване	conversion	преобразование, перекодирование
-------	---------------------	------------	------------------------------------

6. 6. In cases when to one term in Bulgarian correspond two or more terms in Russian the figures before them are kept, for example:

00076	приключенски роман	adventure novel	1. приключенческий роман; 2. авантюрный роман
-------	---------------------------	-----------------	--

6. 7. In cases when to one term in Bulgarian correspond two or more terms in Russian which initial figure respectively is not (1.), then the digits are not written but the sign of separation between them is kept, for instance:

00223	знак за забележка, уточнение	asterisk	знак заимствованной нотации; знак сноски
-------	-------------------------------------	----------	--

6. 8. In cases when the references lead to a term in Bulgarian the text of which does not coincide with the basic one, even if it is placed by alphabetical order right before/after the basic one, the reference is kept, for example:

00278	автоматизирана библиотечна система	automated library system	автоматизированная библиотечная система
00277	автоматизирана библиотечно-информационна система	automated library information system <i>see: автоматизирана библиотечна система</i>	<i>см. автоматизирана библиотечна система</i>

7. Synopsis (Greek: synopsis – overview, summary statement of linguistic notion fixation).

The unity of the diversity of a fixation of linguistic forms has been achieved as a manifestation of the library-information reality of:

- the body of the English-Russian dictionary of 2005, the additions and the translation of all terms into Bulgarian language (see: IX. 1);

- the permutation of any of the semantic elements having linguistic fixations in: 1) English – Russian – Bulgarian; 2) Russian – Bulgarian – English; 3) Bulgarian – English – Russian (see: IX. 2);



- the general methodological approach to any of the three language versions of the dictionary as equal manifestations of the naturally organized linguistic rows (see: IX. 3);

- any single version of this dictionary has relatively independent linguistic equivalent in the general interactive picture of the linguistic semantic polyphony (see: IX. 1-6).

X. Purpose of the trilingual dictionary – 2010 (Address and scientific field of application)

The address structure of the trilingual dictionary, rhizomatically structured in a adequate to it rhizomatic interactive form of the information transformatism, rooted in the linguistic aspects of the terminological system of the library-information activity, naturally formed as an eternal and constantly changing and growing semiological entity, can be determined as a multilevel one.

The main addresses of the three versions (books) of this dictionary are:

I. Educational-pedagogical: to be a cognitological universal map of the library-information sphere as a cultural, mental, linguistic learning of the information space (students studying the subjects of the information-communication cycle of knowledge);

II. Theoretical-research: to be overconceptional-textological cognitive linguistic and notional semiological compendium of the library-information sphere (researchers of the ontological, gnoseological and linguistic structures of the library-information activity);

III. Information-retrieval: to be practically applicable tools of the reticular notional linguistic constructions for the purposes of especially precise retrieval of information in the field of linguistic morphology of the professional information-communication sphere (information architects, librarians, specialists in different branches of the complex system sphere of librarianship, bibliology, polygraphy, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies...), developed as a component of the noosphere;

IV. Practical (methodical): to be a basis of special elaborations of software programming of a reticular large-scale electronic information modeling of the library-information sphere in connection with the information space – as a multi-language entity (specialists in the field of software of multi-language information modeling);

V. Reference-retrieval: to be a cognitologic universal comparativistic map of the problems of notional linguistic form of naming through natural languages (English – Russian – Bulgarian) of information realities in the universal library-information space (all listed above categories: I-IV and the largest circle of information users for whom the dictionary – especially by its graphical design – is modeling knowledge culture of perception, making observable and practically utilizable in a real information-retrieval situation the subtleties of its research laboratory, reflecting the accumulated experience of the Humanity).

XI. Epilogue (Message)

In the knowledge of the library-information sphere as a live interactive mental (linguistic) practical (applicable) sphere of interaction of its relatively independent components (librarianship, bibliology, polygraphy, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies...) examined simultaneously as a system entity and at the levels of being in the macro-system – planetary infosphere (national – regional – international), and in the levels of the respective information modeling (factological – primary-documental – secondary-documental – meta-system – philosophical) is the intention of this dictionary.

This edition serves to the synarchic idea of the existence of the natural diversity – as notional, and as linguistic (in connection with the philosophical science of science, synergetics, systemology, structuralism and cultural phenomenology) – as an aggregate of interrelated various elements...

The trilingual dictionary is a synopsis of the library-information sphere (librarianship, bibliology, polygraphy, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies...) of:

- English – Russian – Bulgarian;
- Russian – Bulgarian – English;
- Bulgarian – English – Russian.

... Not haphazardly the parable of the Tower of Babel referred to the “beginning of the prehistory” of the Mankind (Deluge) explains the disruptive subsequences of the hostile to the very Man his interference against the harmony – as a natural diversity – is expression of his relations to the Nature, which is observed as a result of constructed by him one-sided technological world aiming that this artificial world subordinate the natural integrity of things – the prime cause of the linguistic and territorial division of humans (Gen. 11:1-9). Because when we lose the idea of the natural diversity, we lose the reality representing a result of the manifestations of principal multi-measured harmony, encompassing many components and levels of information modeling among which are the linguistic ones – as a various interactive form of the polyphony – the culturological many-voices...

In the present trilingual dictionary the sphere of the library-information reality is represented as a linguistic notional complex reality – a naturally mental branching of the linguistic forms in English – Russian – Bulgarian languages (and their permutations) for fixing the knowledge.

... Because the library-information reality – and its architects (specialists: creators, keepers and promoters of information) and their recipients and percipients (the users of this information: participating – along with their compilers – in the permanent and principally endless arising of new relations in the information reality) – is above all a linguistic one, configured by natural by originating and changing languages...

Through the reticule of the natural languages (English – Russian – Bulgarian) of this dictionary the rhizomatic mental totality on the level of the comparativistic terminology

of the library an information activity is observed.

The team working in a devoted and noble way during the years for this edition sends by it a message to the present and future creators of the infosphere: through the level of cognitology of the comparativistic terminology to stay in it unrestrictedly – not only without linguistic, but also without any geographical, administrative, etc. dividing lines.

To this humanistic, entirely charitable (without lucrative purpose) idea serves the edition of the present dictionary, born IN, FOR, WITH A POTENTIAL OF THE EDUCATION-PEDAGOGICAL PROCESS OF ULSIT, turned toward the study of the library-information activity as a substantial research, essential part of which is ITS LINGUISTIC FOUNDATION (see: I. Library-information sphere):

**WOULD YOU LIKE TO STUDY SCIENCES EASILY?
DO START LEARNING YOUR OWN LANGUAGE.**

**XII. Panepisteme
of the library-information sphere:
The trilingual dictionary – tectonic mental device
(Post scriptum)**

On the level of the all-embracing phenomenology of the infosphere the function of the linguistic filtration and adaptation of the information means selection of the “one’s own” from the “another’s” – passing, translation of the external (text) into the own

(language). By this way the external space is structured into an internal one in the infosphere...

The limit of structuring of the information space is twofold: its one side is turned into the internal space of the personality (involution); the other one – to the external space of the semiosphere (evolution).

... And this process is an interactive one at all levels of reality and consciousness as perceived by the postmodern contemporary science, even though it is written ever since one of the most ancient sacred books of the Mankind – *Upanishads*:

**THE KNOWLEDGE
MAKES MAN
WHAT ONE KNOWS.**

The dialogue *involution – evolution* consists in the bosom of the personality: *inculturation*.

This is the most real dialogue (not monologue!) with other personalities, cultures, with the whole universe...

In cultural-information framework of this dialogue ANY INFORMATION-COMMUNICATION TASK (SEARCH AND DETERMINATION OF THE TRUTH) IS A LOGICAL, RATIONAL, INTENTIONAL AND LINGUISTIC SOJOURN IN THE TRAIN OF CULTURE, THROUGH WHICH ANYONE GOES AND STAYS THERE WHERE HE LIKES AND IS NECESSARY FOR HIM – BY ROAD OF THE PREDECESSORS, BUT IN INHERENT TO HIM, UNIQUE WAY.

And to dictionaries – of the type presented in this edition – belongs the unique role, because through them an individual stays in a DIRECT DIALOGUE WITH THE INFOSPHERE – WITHOUT MEDIATORS.

The tectonic (Greek: tektonik³, art of construction) linguistic mental substance of the transformism of the library-information sphere – dealing with n -elements (where n is any natural figure from 1 to ∞ , which designates the respective notion in this sphere, arisen and established – parallel to different natural languages (English, Russian, Bulgarian...) – and handling them – with linguistic n -elements as a unity of built at many levels world – is AXIOLOGIC, QUALIMETRIC AND PROSCOPIC MENTAL PROBLEM OF THE POSTMODERN KNOWLEDGE which is imminent for reconsideration...

The clarification of the reference-information goals of this complex problem is in the cross point of the symbiosis of the knowledge of the library-information sphere as a rational knowledge (librarianship, bibliography, polygraphy, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies...) and the integral comparativistic interdisciplinary cognitology encompassing its intentional, mental, linguistic vector of relations between them (see: II. Humanitarian universal interactive

knowledge; III. Universal knowledge of the library-information sphere).

The very solution of the described problem – its submitting, systematic statement and representation of the results to the scientific-practical society (including for the purposes of the utilitarian necessities of the reference-information activity) – consists in creation of a TOOL – AN INSTRUMENT OF HUMANITARIAN DIMENSIONS OF THE XXI c. and HUMANITARIAN DIMENSIONS OF THE VERY LIBRARY-INFORMATION SOCIO-COMMUNICATIVE SPHERE.

This TOOL in a form of a linguistic semiologic integrity of the library-information activity, built up of 13 000 interrelated terms (omitting in this figure the quantity of the official information needed for the organization of the presented trilingual complex simultaneously in English, Russian and Bulgarian languages), is intended for extremely precise operation with the intelligible stream of relations of the information modeling of the reality (information environment) and the consciousness (knowledge) in **SINGLE INFORMATION-COMMUNICATION ACTS, ANY OF WHICH HAS THE POSSIBILITY TO COINCIDE IMPRESSIVELY** – in its brightest pattern of incarnation – **WITH THE UNIVERSAL STREAM OF THE CULTURE** (in this circle of interrelations are situated BOTH SCIENCE, AND PRACTICE, examined AS PHENOMENA OF THE CULTURE!) – AS MARKING FORMATION OF THE NOOSPHERE.

Cited literature

* [1] *The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology* = *Англо-руско-български словарь по библиотечна и информационна дейност* / *Compil.: John V. Richardson, Eduard R. Sukiasian, Victor V. Zverevich, Alexandra Kumanova ; Managing Ed.: Stoyan Denchev ; Ed.-in-Chief: Alexandra Kumanova ; Ed. Board: Robert Burger, Charles E. Gribble, Irina L. Lynden, Patricia Polansky, Bradley L. Schaffner, Yakov L. Shraiberg, Nikolaj Vasilev, Mariyana Maximova, Tsvetanka Naydenova, Svetla Boycheva, Anton Daskalov, Ruzha Simeonova, Tatyana Dermendzhieva, Diana Raleva, Boryana Nikolova ; Graph. Ed.: Nikolaj Vasilev, Boryana Nikolova, Boryana Apostolova ; Techn. Ed.: Nikolaj Vasilev, Vasilka Stefanova ; Rev.: Fred Mainhard, Nikola Kazanski, Maria Mladenova, Dimitar Christozov ; [2] *The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology* = *Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности* = *Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност* / *Состав.: Эдуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич, Александра Куманова, Джон В. Ричардсон ; Ответств. ред.: Стоян Денчев ; Гл. ред.: Александра Куманова ; Ред. коллегия: Роберт Бургер, Чарльз Гриббл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шаффнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светлана Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татьяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христозов, Стефка Илиева ; [3] *The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology* = *Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности* = *Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност* / *Състав.: Александра Куманова, Джон В. Ричардсън, Едуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич ; Отг. ред.: Стоян Денчев ; Гл. ред.: Александра Куманова ; Ред. колегия: Роберт Бургер, Чарлз Грибъл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шафнер, Яков Леонидович Шрайберг,***

Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светла Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христозов, Стефка Илиева (2010). – София : За буквите – О писменехъ. – 886 с. : с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III.

Jubilee ed., consecrated to the 60-th anniversary of the State Library Institute, today: ULSIT.

*** Трудове на Студентското научно общество при Специализираното висше училище по библиотекознание и информационни технологии : Т. I- / Отг. ред. С. Денчев ; Ред. кол. А. Куманова – глав. ред. и др. ; Състав. А. Куманова и др.; Науч. ред. Н. Казански и др. ; Езикова и граф. ред. Н. Василев. – София: За буквите – О писменехъ, 2008- . – Други състав.: С. Шапкалова, Т. Генова, П. Златкова, И. Гетова-Златева, П. Попова; Други науч. ред.: Р. Симеонова, Д. Ралева, Т. Дерменджиева, М. Максимова; Рец.: С. Гълъбова, М. Младенова, И. Попов, Д. Христозов. – Съдържа: Tabula gratulatorum: Систематиз. хронол.-азб. библиогр. списък на публ. на членовете на Студентското науч. общество на унив.*

From III and VI new title.: Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол.

Т. I. [Първа-Трета] I-III Студентски научни конференции. – 2008. – 612 с.: с ил.; табл.

Т. II. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции: Избр. публ. – 2008. – 652 с.: с ил.; табл.

Т. III. [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции: The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-българо-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност. – 2009 (2010). – 886 с.: с ил.; табл.

Т. IV. [Четвърта] IV Студентска научна конференция. – 2009. – 648 с.: с ил.; табл.

Т. V. [Пета] V Студентска научна конференция. – 2010. – 894 с.: с ил.; табл.

Т. VI. [Шеста] VI Студентска научна конференция. – 2011. – 876 [1-64; 1-208 *СВ. О. П ИС*; 668] с.: с ил.; табл.

Т. VII. [Седма] VII Студентска научна конференция. – 2012. – 762 с. : с ил. ; табл.

Compl. and: Свети отец Паусий Хилендарски. История славяноболгарская ...:

Информационен код на българската книжовност и литература: I. Аналитика (Историография. Сигнифициран препис. Коментар. Именен показалец. Географски показалец. Тезаурус); II. Синтез (Лексикална морфология. Семантика. Синтагматика. Синархия) / Обща ред. и епилог С. Денчев; Науч. ред., историография, коментар, именен показалец, географски показалец М. Куманов; Библиогр. и текстолог. ред., тезаурус, предисл., сигнифициран препис А. Куманова; Ез. ред., предисл., сигнифициран препис, послеслов (дейксис) Н. Василев; Терминолог. ред. Е. Томова, Д. Ралева, В. Велев; Справочно-информ. ред. М. Максимова, Ц. Найденова, А. Даскалов; Рец.: И. Теофилов, Н. Казански. // Тр. на Студентското научно общество при СВУБИТ (София), Т. VI, 2011, с. 1-208 *СВ. О. П ИС* : ил. (Факлоносци ; II). – Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотекарски инст., днес: Унив. по библиотекознание и информ. технол.

Publ. and in: <<http://www.local.svubit.org/2009/03/08/open-da>> – до 30.09.2010; от 30.09.2010: <<http://www.unibit.bg>>.

Rev.: see pp. 14-15 of the ed.

Comp.: publ. of the cit. ed. on the Internet site of the Student Scientific Society of ULSIT: <www.unibit.sno.bg>.

1. Peignot, [Й.] G. Dictionnaire raisonné de Bibliologie, contenant : 1. L'Explication des principaux termes relatifs a la Bibliographie, a l'Art typographique a la Diplomatie, aus Langues, aux Archives, aux Manuscrits, aux Médailles, aux Antiquités, etc. ; 2. des Notices historiques détaillées sur les principales Bibliothèques anciennes et modernes; sur les différentes Sectes philosophiques; sur les plus célèbres Imprimeurs, avec une indication des meilleures éditions sorties de leurs presses, et sur les

Bibliographers, avec la liste de leurs ouvrages ; 3. Enfin, l'exposition des différents Systèmes bibliographiques, etc. Ouvrage utile aux Bibliothécaires, Archivistes, Imprimeurs, Libraires, etc. / Par ..., Bibliothécaire de la Haute-Saône, Membre-correspondant de la Société libre d'émulation du Haut-Rhin : [T. I-II + Suppl.]. – Paris : Renouard ; Chez Villier Libr., 1802-1804.

T. I. – 1802. – X, 472 p.

T. II. – 1804. – XII, 450, [6] p.

P. 256-280: Essai d'un Système bibliographique calqué sur les trois grandes divisions de l'Encyclopédie et précédé d'une notice sur l'ordre observé par Bacon, d'Alembert et Diderot, dans le tableau sommaire des connaissances humaines.

2. Walter, F. K. Abbreviations and technical terms used in book catalogs and in bibliographies. – Boston : Bost. Book Co., 1912. – XII, 167 p.

3. Vitale, P. H. Bibliography. Historical and Bibliothecal : A handbook of terms a. names : Pt 1-2. – Chicago : Loyola univ. pr., 1971. – IV, 251 p.

Pt 1 : Terms in the history of writing, printing, publishing, book collecting, book selling, and library development, p. 1-165.

Pt 2 : Names in the history of writing, printing, publishing, book collecting, book selling, and library development, p. 167-251.

4. Fumagalli, G. Vocabolario bibliografico / A cura di G. Boffito e di G. de Bernard. – Firenze : L. S. Olschki, 1940. – 452 p.

5. Dembowska, M. Terminologia bibliograficzna. // *Biul. Inst. Bibliogr.* (Warszawa), 1954, T. 4, N 5, s. 161-172.

6. Słownik terminologiczny informacji naukowej / Inst. Inform. Nauk, Techn. i Ekon. ; Kom. red. M. Dembowska, red., naczelny et al. – Wrocław etc. : Ossolineum, 1979. – 237 s.

7. Fedor, M. Rusko-slovenské = Slovensko-ruské knihovnícké a bibliografické slovník. – Martin : Matica slov., 1960. – 279 s.

8. Grönské, A. Pol'sko-slovenské knihovnícké slovník = Slovensko-pol'ské knihovnícké slovník. – Martin : Matica slov., 1966. – 420 s.

9. Kóbrt, J. Slovník teorie a metodiky bibliografie. – 2. přeprac. a dop. vyd. – Praha : Nór. knih. praze, 1990. – 128 p.

1. vyd. – 1978.

10. Slovník knihovníckých termínů v jazycích: český – ruský – polský – německý – anglický – francouzský. – Praha : Univ. knih. v Olomouci, 1958. – 636 p.

11. Lexico bibliografico / Bibl. Nac. de Mích., Inst. Bibliogr. Mích. ; Por J. B. Iguiniz. – Míchico, 1959. – 309 p.

12. Сахаров, В. Ф. и др. Англо-русский словарь библиотечных терминов / В. Ф. Сахаров, Т. П. Соколова ; Гос. публ. библ. им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. – Ленинград, 1941. – 92 с.

13. Словарь библиотечных терминов : на рус., англ., нем. и фр. яз. / С предисл. Л. Б. Хавкиной. – Москва : Изд. Инст. библиотековед. Публ. библ. СССР им. В. И. Ленина, 1928. – 91 с.

14. Хавкина, Л. Б. Словари библиотечно-библиографических терминов : Англ.-рус., нем.-рус., фр.-рус. / С прил. сп. лат. терм. ; Под ред. П. Х. Кананова, Ю. И. Масанова и К. Р. Симона. – Москва : Изд. Всесоюз. кн. палаты, 1952. – 234 с.

15. Шамурин, Е. И. Словарь книговедческих терминов : Для библиотекарей, библиогр.,

раб. печ. и кн. торговли. – Москва : Сов. Россия, 1958. – 340 с.

16. Сарингулян, М. Х. Англо-русский библиотечно-библиографический словарь / Под ред. П. Х. Кананова и В. В. Попова. – Москва : Изд. Всесоюз. кн. палаты, 1958. – 286 с. : ил.

17. Симон, К. Р. Библиография : Осн. понятия и термины / Фундамент. библиотеч. обществ. наук АН СССР. – Москва : Книга, 1968. – 160 с.

Перв. вариант рукоп. ст. „Библиография” от 1966 г. из словаря (с. 26-34) опубл. в избр. тр. авт. 1984 г. изд. (с. 174-187).

Comp. and:

Басин, О. Я. Полиграфический словарь. – Москва : Книга, 1964. – 388 с.

18. Landau, T. Encyclopedia of librarianship / Ed. by – 3. rev. ed. – New York : Hafner, 1966. – 484 p.

19. Книговедение : Энцикл. словарь / Ред. кол. Н. М. Сикорский (гл. ред.) и др. – Москва : Сов. энцикл., 1982. – 664 с. : ил., 12 л. ил.

20. Книга : Энциклопедия / Гл. ред. В. М. Жарков. – Москва : Большая Рос. Энцикл., 1999. – 800 с. : с цв. ил.

21. Glaister, G. A. An encyclopedia of the book. – Cleveland : World Publ. Co., 1960. – 484 p.
2. ed. compl. rev. – 1960 (Title: Glossary of the book).

22. [Glaister, G. A.] Glaister's glossary of the book : Terms used in papermaking, printing, bookbinding a. publ. with notes on illuminated manuscripts and private presses. – 2. ed., compl. rev. – London etc. : Allen a. Unwin, 1979. – XVI, 551 p. : ill.

1. ed. – 1960 (Title: Glossary of the book).

23. Turner, M. C. The Bookman's glossary / Ed. rev. a. enl. by – 4. ed. – New York : R. R. Bowker, 1961. – VIII, 212 p.

24. Punser, R. E. American dictionary of printing and bookmaking containing a history of these arts in Europe and America with definitions of technical terms and bibliographical sketchers. – Detroit : Gale research Co., 1967. – 591 p.

25. Avis, F. C. The bookman's concise dictionary. – New York : Philos. libr., 1956. – 318 p.
Ster. repr. – 1975.

26. The bookman's glossary / Ed. by J. [J.] Peters. – 5. ed. – New York etc. : R. R. Bowker etc., 1975. – 196 p.

27. Harrod, L. M. The librarians' glossary of terms used in librarianship, documentation and the book crafts and reference book. – 4. rev. ed. – London : Deutsch, 1977. – 903 p.

28. A[merican] L[ibrary] A[ssociation] glossary of library and information science / Ed. H. Young. – Chicago : Amer. Libr. Assoc., 1983. – XVI, 245 p.

Comp. and:

Энциклопедия книжного дела / Ю. Ф. Майсурадзе, А. Э. Мильчин, Э. П. Гаврилов и др. – Москва : Юристъ, 1998. – 536 с.

29. Делийска, Б. П. и др. Многоезичен речник по информатика и компютърна техника : Англ.-нем.-фр.-рус.-бълг. / Б. П. Делийска, К. Г. Пеева. – София : Булвест 2000, 1993. – 269 с.

Авт. отбелязани на гърба на загл. с. – Офс. изд.

30. Каменова, Б. Английско-български речник по информатика. – София : Литера Прима,

1995. – 295 с.

Състав. не е отбелязана на кор. – Офс. изд. – 2. изд. 2001. – 312 с.

31. Паскалев, Ж. Речник по информационни технологии : Англ.-фр.-нем.-рус.-бълг. – София : Стандартизация, 1995. – 402 с.

Кор. Английско-френски-немски-руско-български речник на стандартизираните термини по информационни технологии. – Офс. изд. – Библиогр. с. 400-402.

32. Илиев, А. Е. Френско-български речник на термините от микро-информатиката и Интернет : [1500 словоформи и 3000 словосъчетания]. – Габрово : Унив. изд. Васил Априлов, 2000. – 144 с.

Кор. загл. Dictionnaire franзais-bulgare de la micro-informatique et de l'Internet. – Офс. изд. – Съдържа и Списък на около 100 адреса на интересни Интернет-сайтове и специализирани речници на френски език ; Някои видове файлови формати. – Библиогр. с. 142-143.

33. Илиев, А. Е. Френско-български и българско-френски речник на термините от информатиката и Интернет = Dictionnaire franзais-bulgare bulgare-franзais de l'informatique et de l'Internet. – Габрово : Унив. изд. Васил Априлов, 2003. – 261 с. : с табл., ил.

Кор. загл. Dictionnaire franзais-bulgare bulgare-franзais de l'informatique et de l'Internet. – Текст и на англ. ез. – Офс. изд. – Библиогр. с. 258-259.

34. Англо-български речник на термини в телекомуникациите и информационните технологии : Т. 1-2 / Ред. А. Ненков и др. – София : Бълг. телекомуникационна компания ЕАД, 2001. – Други ред.: К. Конов, М. Петкова. – Изд. на БТК ЕАД. НИИ по съобщенията. Център за информ. и док.

Т. 1. А-Л. – 408 с.

Т. 2. М-З. – 412 с.

35. Английско-български политехнически речник = English, Bulgarian technical dictionary / С. Г. Семерджиев и др. – 2. прераб. и доп. изд. – София : Техника, 1992 (отпеч. в Украйна). – 1080 с.

Други авт.: Г. С. Николов, А. М. Кирчев, С. А. Ангелов, Л. Ц. Иванов, М. В. Филипова, Л. Г. Манолова, Г. К. Захариев, отбелязани на гърба на загл. с. – 1. изд. 1984.

Английско-български политехнически речник / С. Г. Семерджиев и др. – 2. прераб. и доп. изд. – София : Техника, 1995. – 1080 с.

Кор. Английско-български политехнически речник ; English-Bulgarian technical dictionary. – Офс. изд. – Свържи с N 3880 на Бълг. книгопис, 1992.

Други авт.: Г. С. Николов, А. М. Кирчев, С. А. Ангелов, Л. Ц. Иванов, М. В. Филипова, Л. Г. Манолова, Г. К. Захариев, отбелязани на гърба на загл. с. – 1. изд. 1984.

Врабчев, Н. Х. Допълнение към Английско-български политехнически речник : Информатика ; Телекомуникации ; Радиоелектроника = Supplement to English-Bulgarian technical dictionary : Informatics ; Telecommunications ; Radioelectronics. – София : Техника, 2001. – 264 с.

Авт. не е отбелязан на кор. – Офс. изд.

36. Българско-английски речник на термини в телекомуникациите и информационните технологии : Т. 1-2 / Ред. А. Ненков, К. Конов. – София : Бълг. телекомуникационна компания ЕАД, 2002. – В кн. означено 3. доп. и прераб. изд. – Изд. на БТК. НИИ по съобщенията. Център за информ. и док.

Т. 1. А-Н. – 351 с.

Т. 2. О-Я. – 337 с.

37. Тодоров, Г. С. Информатика, компютри, комуникации, Интернет : Англ.-бълг. терминологичен речник на съкр. – 2. прераб. и доп. изд. – В. Търново : Абагар, 2002. – 285 с. : с табл.

1. изд. 1998 със загл. Английско-български речник на съкращенията в областта на компютърната техника и комуникации. – Офс. изд. – Съдържа и Някои често срещани формати на

файлове ; Някои общоприети съкращения от символния език на Интернет ; Международни технически комитети ; Международни научни конференции, симпозиуми и семинари.

38. Барова, Ц. П. Немско-български речник по библиотечно дело. – София : Акад. изд. Проф. Марин Дринов, 1994. – 131 с.
Офс. изд. – Библиогр. с. 129-130 ; Предм. показалец.

39. Англо-български тълковен речник : На съвр. термини в телекомуникациите и информ. технологии / Състав. В. Велев и др. ; Ред. А. Ненков и др. – София : Бълг. телекомуникационна компания, 2000. – 522 с.

Други състав.: Е. Ненкова, Й. Илиев, С. Попов, Т. Миладинова, Ч. Димитров, Ц. Сергиева ; Други ред. : К. Конов, М. Петкова. – Офс. изд. – Съдържа и Българо-английски терминолог. речник. Изд. на БТК. НИИ по съобщенията. Център за информ. и документация.

40. Михайлов, И. Л. Информационни системи и технологии : Енцикл. речник. – В. Търново : Книгоиздателство Асеновци, 2006. – 327 с. : с ил.
Авт. не е отбелязан на кор. – Офс. изд.

41. Койчева, Е. Глосар на термините по информационно търсене. – София : Унив. изд. Св. Кл. Охридски, 2006. – 124 с.
Библиогр. с. 121-123.

Comp. and:

Англо-русский полиграфический словарь / Под общ. ред. А. А. Тюрина. – Москва : Физматгиз, 1962. – 450 с.

Елизаренкова, Т. П. Англо-русский словарь книговедческих терминов. – Москва : Сов. Россия, 1962. – 510 с.

Русско-английский словарь книговедческих терминов : 9300 терминов / Сост. Т. П. Елизаренкова. – Москва : Сов. энцикл., 1969. – 264 с.

Словарь терминов по информатике на русском и английском языке / Г. С. Жданова, Е. С. Колобродова, В. А. Полушкин и др. – Москва : Наука, 1971. – 360 с.

Международный центр научной и технической информации : Терминолог. словарь по информатике. – Москва : МЦНТИ, 1975. – 752 с.

Терминологическое пособие по теории и методике применения УДК : Словарь терминов с определениями на англ., нем., франц., исп. языках. – Москва : ВИНТИ, 1986. – 511 с.

Борковский, А. Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике : [С толкованиями] : Ок. 6000 терминов. – 2. изд., стереотип. – Москва, 1990. – 332 с.

Краткий англо-русский технический словарь / Ю. А. Кузьмин, В. А. Владимиров, Я. Л. Гельман и др. – Москва : ММПШ, 1992. – 416 с.

Курьянов, Е. И. Англо-русский словарь по средствам массовой информации : [С толкованиями]. – Москва : Международная школа переводчиков, 1993. – 320 с.

42. ISO 704:2000. Terminology work – Principles and methods.

43. ISO 860:2007. Terminology work – Harmonization of concepts and terms.

44. ISO 1087-1:2000. Terminology work – Vocabulary. Part 1. Theory and application.

45. ISO 1087-2:2000. Terminology work – Vocabulary. Part 2. Computer applications.

46. ISO 5127:2001. Information and documentation – Vocabulary.
47. БДС ISO 1087-1:2008. Работа с терминология. Речник. Част 1. Теория и приложение.
48. БДС ISO 1087-2:2008. Терминологична дейност. Речник. Част 2. Компютърни приложения.
49. БДС ISO 5127:2007. Информация и документация. Речник.
50. Шопов, Ив. Списък на български книги на нововъзраждаемата българска писменост в XIX-й век. // *Цариградски вестник*, N 99, 6 септ. 1852.
51. Каравелов, Л. Болгарская журналистика. // *Московские ведомости*, 1862, N 153; 154.
52. Иречек, К. Книгопис на българската книжнина 1806-1870. – Виена, 1872.
53. Йовчев, Ил. Каталог на книгите в Областната [Пловдивска] библиотека, постъпили до 1 януарий 1885 / Състав. ... – Пловдив, 1885.
54. Теодоров-Балан, Ал. Книгопис. // *Периодическо списание на Бълг. книжовно дружество*, 1885, N 16.
55. Иванов, Ю. Българский периодически печат от Възраждането му до днес 1844-1890 : Кн. I-III / Нарезда и издава ... – София, 1891.
56. Теодоров-Балан, Ал. Български книгопис : Дял първи : От времето на първата българска печатна книга до последната Руско-турска война (1641-1877). – [София], 1893.
57. Теодоров-Балан, Ал. Библиографически бюлетин на книгите, списанията и вестниците, постъпили в Софийската народна библиотека 1897. // *Български преглед*, 1898, N 10.
58. Спространов, Евтим. Български книгопис за 1898 : 1. Книги. 2. Списания. 3. Вестници. // *Периодическо списание на Бълг. книжовно дружество*, 1899, N 59.
59. Протич, Андрей. Опис на българските периодични издания в Народната библиотека в София. 1844-1890. – София, 1903.
60. Теодоров-Балан, Ал. Български книгопис за сто години : 1806-1905. – София, 1909.
61. Мързев, Ст. М. Показалец на социал-икономическата ни литература : Брошури, статии и антрефилета до време на Освобождението, 1877 г. – София, 1908.
62. Библиографически бюлетин за депозираните в Софийската народна библиотека книги, вестници и списания, за 1906-1907. – София, 1910.
63. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Т. 1. – София, 1915.
64. Цонев, Б. Опис на славянските ръкописи и старопечатни книги в Пловдивската народна библиотека / Състав. ... – София, 1920.
65. Вакарелски, Хр. Съчинения по славянска филология и литературна история и критика в българския печат от 1910-1920 г. // *Изв.* на Семинара по славянска филология, 1921.
66. Герчев, Хр. Библиография на литературната история и критика у нас за времето от 1900-1910. // *Сборник* на БАН. Клон Ист.-филол. и филос.-обществ., 1921.

67. Начов, Н. Добавки и поправки към „Опис на старите печатни български книги“. // *Развигор*, N 110, 24 март 1923.
68. Погорелов, В. Опис на старите печатни български книги (1802-1877). – София, 1923.
69. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Библиогр.-статист. изследване : Т. 2. – София, 1924.
70. Библиографически бюлетин за депозираните в Софийската народна библиотека книги, списания и вестници през 1919-1923. – София, 1925.
71. Библиографически бюлетин за депозираните книги в Софийската народна библиотека, за 1924-1925. – София, 1926.
72. Библиографически бюлетин за депозираните в библиотеката периодически издания за 1928. – София, 1929.
73. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Библиогр.-статист. изследване : Т. 3. – София, 1929.
74. Димчевска, М. Българска кооперативна книжнина. – София, 1931.
75. Ильинский, Гр. Опыт систематической Кирилло-мефодиевской библиографии. – София, 1934.
76. Михов, Никола. Населението на Турция и България през XVIII и XIX в. : Библиогр.-статист. изследване : Т. 4. – София, 1934.
77. Иванов, Сава Н. Библиография за Черно море и крайбрежието му. – Варна, 1940.
78. Стоянов, Маньо. Българска възрожденска книжнина : Аналитичен репертоар на бълг. книги и период. издания : 1806-1878 : Т. 1-2 / Състав. ... ; Под ред. на Александър Бурмов. – София, 1957-1959.
В каталога на НБКМ опис. на загл.
79. Иванчев, Димитър П. Български периодичен печат : 1844-1944 : Анотиран библиогр. указател : Ч. 1-3 / Състав. ... със сътрудничеството на колектив при Бълг. библиогр. инст. консултанти и рецензенти ; Обща ред. Т. Боров и др. – София, 1962-1969. – (Български библиографски институт „Елин Пелин“ : Поредица Библиографии ; 20)
80. Спасова, Мария В. Български периодичен печат : 1944-1969 : Т. 1-3 / Състав. ... ; Ред. Димитър Иванчев. – София, 1975.
81. Библиография на българската библиография : 1852-1944 / Състав. Христо Тренков и др. ; [С предг. от Зорница Петкова]. – София, 1981.
Други състав.: З. Петкова, Ст. Кънчев, К. Ставрев. – Показалци / К. Ставрев.

11 September 2009

Prof. D.Sci. Alexandra Kumanova

$$\begin{matrix} A & E & R \\ P & B & \end{matrix}$$



**EXPLICIT LANGUAGE
OF THE ETYMOLOGICAL KNOWLEDGE
OF THE LIBRARY AND INFORMATION ACTIVITY**

**(Deixis of the linguistic editor of trilingual dictionary
and the present edition)**

The three main bodies of the trilingual *English-Russian-Bulgarian Dictionary* (Sofia, 2010) (*see: p. 17-55 of present ed.*), as well as its whole panoply – introductions and references – gives a meaning to the library and information sphere as a principally complex scope, encompassing in itself a lore about:

- 1) all its relatively independent components (library studies – book studies – publishing – archivistics – documentation – bibliography – bibliographic studies – informatics – information technologies ...);
- 2) all levels of treatment of these components in the macro-system of the library and information compass (national – regional – international);
- 3) all levels of correlation of the information modeling (factological – primary documental – secondary documental – meta-systemic – philosophical).

The field of naming of information objects in natural languages – as a phenomenon of the humanitarian universal interactive knowledge – is revealed through this dictionary and its methodological platform, represented in the introduction of the editor-in-chief of the publication – Prof. Alexandra Kumanova, in the context of the idea of a universal unity, built on many levels and of two cardinal problems:

- polyphony of interpretation of the signs of objects;

- drawing the structural form of these objects.

The universal knowledge of the library and information sphere is evaluated as an implanted in the interdisciplinary – universal and humanitarian – philosophical and scientific movement during XX-XXI c.

The use of the publication “Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology / Compiled by J. Richardson (USA); Eds. E. R. Sukiasyan and V. V. Zverevich (Russia). – Saint Petersburg, 2005” in the scholarly and educational process at the State University of Library Studies and Information Technologies (SULSIT) in 2005 is manifested.

During 2005-2009 in the courses *Infosphere: Cognitology, Methods of Scientific Researches, Bibliographic Dimensions of Knowledge* and others, this dictionary was processed in a database, translated into Bulgarian, respectively studied and commented.

The publication was completed in a numerous scientific and practical consultations with leading specialists in Bulgaria, Russia and the USA.

421 students participating in the annual students scientific conferences (which titles are displayed in the Index of names in vol. V of the *Proceedings of the Student Scientific Society at SULSIT*) contributed to the process of its publishing design until 2010.

The historical assemblage of sources is presented in 20 languages, scrutinized in the work process.

The history of creation of the English-Russian Dictionary (in the 90's of XX c.) of 2005 and the English-Russian-Bulgarian, Russian-Bulgarian-English and Bulgarian-English-Russian Dictionary of Library and Information Terminology of 2010 was also presented.

The structure of the three books of the 2010 edition is described and the concept of its intellectual laboratory, its methods of elaboration (introduction of new words; carrying out of permutation; using the principle of triple-versions organization) is revealed.

The objective-predicate (NOTION/TERM – ADDRESSEE/ADDRESS) substance of the dictionary is deduced, which is:

- scholarly-educational (students studying the disciplines of the information and communication cycle of knowledge);
- theoretical-research (explorers of the ontological, gnoseology and linguistic structures of the library and information activity);
- information-retrieving (information architects, librarians, specialists in the complex system field of library studies, book studies, publishing, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies ...) developed as a component of the noosphere;
- practical (specialists in the field of the multi-language information modeling software);
- reference-retrieving (all above-mentioned information users).

The role of dictionaries – as the presented one – for the attendance of the individual at the direct dialogue with the infosphere without any mediators is emphasized. The very dictionary is revealed as an instrument in a shape of a linguistic semiologic entity, built of 13 000 interrelated notions, configured in 39 000 trilingual chains, which rudiments could fully coincide with the universal flux of culture as a significant phenomenon of the

noosphere.

Every context of the Dictionary (**library studies, book studies, publishing, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies**) could be observed in conformity with the others. Such is the case with the reported **studies at the annual scientific event of the Student Scientific Society (SSS) at SULSIT (NN 539-547)** [1], which allow, through the linguistic filters in Bulgarian, Russian and English, to achieve a valuable synthetic statistical information (*see: Tables and Graphs 1-4 to the Tables, published in vol. VII of the Proc. of SSS at SULSIT*) [2].

The Dictionary is fixing the information and communication situation placed in a natural linguistic environment, dealing with overall 39 000 morphological units (words and phrases), structured in specialized **terms** [3] and **notions** [4]. All this is presented clearly in a **Table**, prepared for illustration of the Bulgarian-English-Russian structure of the lexical traces.

Statistical analysis built on the empirical studies of the lexical body of the Dictionary [1-2, 5] leads to the following general issues about quantitative characteristics of the observed lexical linguistic correlations (sections which semantically intersect and/or partly coincide) and have the following dynamics:

1) terms and notions used in:

- English language: for designation of the *library and information sphere* with greatest intensity are

distributed in the field of **library studies**; then – **bibliography**; in the third place are **book studies, bibliographic studies, archivistics, information technologies**; fourth – **informatics**; fifth – **publishing**.

- Russian language: at the fixation of the *library and information sphere* with greatest intensity are

distributed in the field of **library studies**; then – **bibliography**; in the third place are **information technologies, archivistics, book studies, bibliographic studies**; fourth – **informatics and documentation**; fifth – **publishing**.

- Bulgarian language: for presentation of the *library and information sphere* with greatest intensity are

distributed in the field of **library studies**; then – **bibliography**; in the third place are **archivistics and book studies**; fourth – **bibliographic studies, documentation, information technologies**; fifth – **informatics**; sixth – **publishing**.

2) The dominating in the three languages quantitative measurement of the **librarian vocabulary** is with highest relative growth in the **Russian language**, succeeded by **English**, in the third position is **Bulgarian**; while the distribution of the data by each of other spheres is the following:

- **documentation** and **bibliography** imposed as lexically most voluminous spheres after the *library studies* – with the highest growth of terms and notions fixed in **English**, succeeded by analogical ones in **Bulgarian and Russian languages**;

- **archivistics, book studies, and bibliographic studies** occupy the next position; where the **book studies** are larger in **English, archivistics – in Bulgarian and Russian, bibliographic studies – in English and Russian**;

- **information technologies and informatics** are in the following position – here

Table

**TERMS AND NOTIONS IN LIBRARY STUDIES, BOOK STUDIES, PUBLISHING,
ARCHIVISTICS, DOCUMENTATION, BIBLIOGRAPHY, BIBLIOGRAPHIC STUDIES,
INFORMATICS, INFORMATION TECHNOLOGIES, TRANSLATED INTO BULGARIAN,
ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES IN *BULGARIAN-ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY OF
LIBRARY AND INFORMATION TERMINOLOGY***

(Statistical section)

Successive N of the study	Context	Terms and notions, presented in <u>Bulgarian language</u>	Fixed by terms and notions, presented in <u>English language</u>	Fixed by terms and notions, presented in <u>Russian language</u>
1	Library studies	3338 78,21 %	3584	3821
2	Book studies	2198 50,73 %	2301	2267
3	Publishing	1362 31,4 %	1549	1422
4	Archivistics	2297 53,01 %	2211	2305
5	Documentation	1969 45,44 %	3982	2007
6	Bibliography	2620 60,46 %	2824	2524
7	Bibliographic studies	2045 49,45 %	2248	2261
8	Informatics	1618 37,34 %	1823	2037
9	Information technologies	1937 44,70 %	2139	2325

leads **Russian**, then **English** and **Bulgarian** is the last;

- **publishing** is at the last position – here **English** is the leader, then **Russian** and last **Bulgarian**.

Thanks to the rhizome-reticular methodology of the trilingual dictionary principal correlation of lexical ways of the three observed languages is realized, which could be carried out by every (any of them) component of these linguistic highways!

Library studies turn out to be as a traditional universal professional field of the library and information activity.

Documentation and bibliography are cultural analogues and gauges of library studies.

Publishing scope, terms and notions of which are the most archaic during the time (XV-XXI c.) (after library studies, bibliography and archivistics) takes the last position by lexical volume.

The vocabulary in the field of modern scientific-practical, and terminological-notional spheres, as **informatics** and information **technologies** are, come up with the size of the “classical” information and communication spheres.

It has to be underlined that multilingual terminological dictionaries of library studies are an indispensable part of the bibliologic scheme – of the rhizome (naturally originated mental cluster of links) which is on the basis of the library and bibliographic sociosphere.

Through these dictionaries – by means of comparative terminology – the existing rhizome relation could be observed between the components of the sociosphere and the global planetary **information environment**. Namely in their semantic nucleus – fixed by the natural propinquity of the languages and rooted morphemes, preserved in their lexemes – the incessant semantization and pre-semantization of the information phenomena is realized. Here library and bibliographic terms and notions are a **linguistic hyper-structure of the infosphere**.

The linguistic hyper-structure of the infosphere is the deepest structure of information communications.

Education through it is fundamental, interesting and always creative because its modeling is a fruit of quintessence of comparative linguistics and informatics. These are the most developed and innovative forms of the interdisciplinary knowledge which in fact open the road to realization of those intellectual practical and theoretical GAMES of the Mankind that during the 30’s and the beginning of the 40’s of XX century, which an outstanding German humanist **Hermann Hesse** – before the time of the “information flux” in the noosphere at the second half of this very century and disseminating until nowadays – **determines as “a sort of highly developed secret language in which many sciences and arts take part”** (*underlined is mine. – N. V.*) [6].

With the revealing level of comparative terminology of the XXI century, which encompasses that of the library and information sphere, through the trilingual English-Russian-Bulgarian Dictionary (Sofia, 2010) we do have a manifestation of **a variety of the EXPLICIT LANGUAGE OF ETYMOLOGICAL KNOWLEDGE which generalizes our ideas about the dynamic mentality of the planet focused in the multilingual dictionaries.**

1. Comp.: presented on the **VII Student Scientific Conference „The Information – Factor, Mission, Truth”** studies: **Библиоковедският** контекст на „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-българският речник по библиотечна и информационна дейност = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / И. Петров и др. (N 539). // *Тр. на Студентско научно общество при УНИБИТ* (София), Т. VII, 2012, с. 194-196. – Др. авт.: Р. Иванова, Д. Ширкова, Л. Иванова-Поппетрова; **Ангелов**, З. и др. Книговедският контекст на „Българо-англо-руски речник

по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Втрешна архитектура / З. Ангелов, Е. Стоянова, С. Димчева (N 540). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 197-198; **Соколова**, С. и др. Полиграфският контекст на „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Обща скица / С. Соколова и др. (N 541). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 199-202. – Др. авт.: Е. Данева, Г. Каламова, В. Новакова, С. Деков; **Представяне** на проблематиката по архивистика в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Общ план / Д. Стойнева и др. (N 542). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 203-205. – Др. авт.: И. Николова, Р. Георгиева, С. Митева; **Панорама** на документалистиката в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Общ план / Г. Димитрова, К. Стоянов, А. Стратиева (N 543). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 206-207; **Библиографският** контекст, представен в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Концептуални проблеми / Е. Данева и др. (N 544). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 208-210. – Др. авт.: Ц. Савова, Д. Топузова, А. Стоянова; **Библиотековедският** контекст на „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / И. Петров и др. (N 539). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 194-196. – Др. авт.: Р. Иванова, Д. Ширкова, Л. Иванова-Поппетрова; **Владимиров**, Б. и др. Полето на информатиката, присъстващо в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / Б. Владимиров, К. Дойчинова, В. Греков (N 546). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 214-216; **Григоров**, В. и др. Областта на информационните технологии, отразена в „Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност” (София, 2010) – фрагмент от „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност” : Панорама / В. Григоров, Д. Желязков, Д. Асенова (N 547). // *Пак там*, Т. VII, 2012, с. 217-218.

2. **Трудове** на Студентското научно общество при Университета по библиотекознание и информационни технологии: Т. VII. [Седма] VII Студентска научна конференция. – София, 2012, с. 74-76.

3. **Term** (*Lat.* terminus, „limit”, „boundary”):

- 1) words or phrases which are used in a specific terminology in the different spheres of the human knowledge and activity as a designation of subject, phenomenon, property, process or relation.
- 2) in the logic – name, used for determination of the constituent elements of the reasoning: subject, predicate and object.

4. **Notion** – one of the fundamental form of thinking in which are generally represented substantial indications of objects and phenomena.

The functions of the notion are to divide, to identify and to classify.

The notion is a product and an instrument of the thinking.

5. **Тризичен** речник по библиотечна и информационна дейност [Редук. публ. – Рец. за Том III на Тр. на СНО при УНИБИТ: „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology” (С., 2010) – докл., представен на VI Студентска науч. конф. на УНИБИТ, 20.05.2011 г.] / С. Денчев и др. // Тр. на Студентското научно общество при УНИБИТ (София), Т. VII, 2012, с. 71-80: табл., граф. – Др. авт.: А. Куманова, Н. Казански, Н. Василев, М. Максимова.

Сотр.: ... [Редук. публ. – Рец. за Том III на Тр. на СНО при УНИБИТ: „The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology” (С., 2010) – ...] / С. Денчев и др. // *Издател* : Науч. сп. за книгата, 2011, N 1-2, с. 52-57, с ил. – Др. авт.: А. Куманова, Н. Казански, Н. Василев, М. Максимова.

6. **Хесе**, Х. Игра на стъклен перли : (Опыт за животопис на Magister Ludi Йозеф Кнехт заедно с неговите съч.) : [Роман-утопия] [1930-1942 г.] / Прев. от нем. Н. Попова. – София, 1980, с. 34.

January 11, 2012

Dr. Nikolay Vasilev

$$\begin{matrix} A & E & R \\ P & B & B \end{matrix}$$



CONTENTS

International humanitarian interaction of supreme order: Poetics of the rhizome-reticular methodology: First trilingual dictionary of library and information terminology of the XXI century (Foreword by the Editor-in-Chief)	9
Cognitology of the comparativistic field of library and information terminology: (To the problem of creation of a dictionary in English, Russian and Bulgarian languages): Panepisteme of the library-information sphere: The trilingual dictionary – tectonic mental etymological device	17
Explicit language of the etymological knowledge of the library and information activity (Deixis of the linguistic editor of trilingual dictionary and the present edition)	57
Annotation	67

$$\begin{matrix} A & E & R \\ P & B & B \end{matrix}$$



COGNITOLOGY OF THE COMPARATIVISTIC FIELD OF LIBRARY AND INFORMATION TERMINOLOGY:

**(To the problem of creation of a dictionary
in English, Russian and Bulgarian languages)**

**Panepisteme
of the library-information sphere:
The trilingual dictionary – tectonic mental etymological device**

*Jubilee edition, consecrated to the 250th anniversary of
“Istoriya slavyanobolgarskaya...”
by St Father Paisiy Hilendarski*

Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova

ANNOTATION

The Dictionary is fixing the information and communication situation placed in a natural linguistic environment, dealing with overall 39 000 morphological units (words and phrases), structured in specialized terms and notions:

[1] **The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology** = Англо-руско-български словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: J. V. Richardson, E. R. Sukiasian, V. V. Zverevich, A. Kumanova; Managing ed.: S. Denchev; Ed.-in-Chief: A. Kumanova; Ed. Board: R. Burger, C. E. Gribble, I. L. Lynden, P. Polansky, B. L. Schaffner, Y. L. Shraiberg, N. Vasilev, M. Maximova, T. Naydenova, S. Boycheva, A. Daskalov, R. Simeonova, T. Dermendzhieva, D. Raleva, B. Nikolova; Graph. ed.: N. Vasilev, B. Nikolova, B. Apostolova; Techn. ed.: N. Vasilev, V. Stefanova; Rev.: F. Mainhard, N. Kazanski, M. Mladenova, D. Christozov; [2] **The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-българо-английски словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Сост.: Э. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич, А. Куманова, Д. В. Ричардсон; Отв. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. коллегия: Р. Бургер, Ч. Гриббл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шаффнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христов, С. Илиева; [3] **The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Българо-англо-руски словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: А. Куманова, Д. В. Ричардсън, Е. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич; Отг. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. колегия: Р. Бургер, Ч. Грибъл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шафнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христов, С. Илиева. – София: За буквите – О писменехъ, 2010 с. – 886 с.: с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III. – Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотекарски инст., днес: Унив. по библиотекознание и информ. технол.

The complex-comparative overview of the entity **reference literature – and especially the encyclopedias and various terminological, linguistic and other dictionaries (studied in the reticule /see: below/ of the conceptual syntagma of the library-information activity as a planetary phenomenon)**, modeling in a general cultural and terminological approach the information environment, encompasses three **groups of editions**:

- **I group editions – terminological dictionaries**, starting with the **famous dictionary from the beginning of the XIX c. by Й. G. Peignot (1802)**, **dictionaries of the XX c. by: F. K. Walter (1912), P. H. Vitale (1971) in the USA; G. Fumagalli (1940) in Italy; M. Dembowska (1954) and (1979) in Poland; M. Fedor (1960), A. Gronskэ (1966), J. Kóbrt (1978, 1990) in Czechoslovakia; groups of authors – in Czechoslovakia (1958) and Mexico (1959); В. Ф. Сахаров, Т. П. Соколова (1941), Л. Б. Хавкина (1928) and (1952), Е. И. Шамурин (1958), М. Х. Сарингулян (1958), К. Р. Симон (1968) in Russia...**

- **II group editions – encyclopedic dictionaries**, encompassing **the illustrious and many times reedited library encyclopedia of T. Landau (1966)**, **encyclopedic dictionary**

“**Book Science**” edited by N. M. Sikorskiy (1982) and encyclopedia “**Book**” edited by V. M. Zharkov; encyclopedic dictionaries of the book (G. A. Glaister) (1960); „*Glaister’s glossary of the book : Terms used in papermaking, printing, bookbinding a. publ. with notes on illuminated manuscripts and private presses*” (1979); „*The Bookman’s glossary*” (M. C. Turner) (1961); „*American dictionary of printing and bookmaking containing a history of these arts in Europe and America with definitions of technical terms and bibliographical sketchers*” (R. E. Punser) (1967); „*The bookman’s concise dictionary*” (F. C. Avis) (1975), (edited by J. J. Peters) (1975); „*The librarians’ glossary of terms used in librarianship, documentation and the book crafts and reference book*” (L. M. Harrod) (1977); „*ALA glossary of library and information science*” (edited by H. Young) (1983) in USA...

- III group editions – linguistic terminological dictionaries – in informatics, information technologies and computers, published in Bulgaria: multilingual in informatics and computers (B. P. Deliyska, K. G. Peeva) (2000), English-Bulgarian in informatics (B. Kamenova) (1995), English-French-German-Russian-Bulgarian in information technologies (Zh. Paskalev) (1995), French-Bulgarian in microinformatics and Internet (A. E. Iliev) (2000), French-Bulgarian and Bulgarian-French in informatics and Internet (A. E. Iliev) (2003); among the linguistic terminological dictionaries there are specialized – of terms in telecommunications and information technologies – English-Bulgarian (edited by A. Nenkov, K. Konov, M. Petkova) (2001) (St. Semerdzhiev et al.; N. H. Vrabchev) (1992, 1995, 2001) and Bulgarian-English (edited by A. Nenkov, K. Konov) (2002), as well as English-Bulgarian of Abbreviations (G. S. Todorov) (2002); in this group there is a dictionary in librarianship – German-Bulgarian (Ts. P. Barova) (1994), and also unilingual dictionaries – in telecommunications and information technologies – English-Bulgarian (edited by V. Velev, E. Nenkova, Yo. Iliev, S. Popov, T. Miladinova, Ch. Dimitrov, Ts. Sergieva; edited by A. Nenkov, K. Konov, M. Petkova) (2000); and: encyclopedic dictionaries – in information systems and technologies (I. L. Mihailov) (2006); glossary of terms in information retrieval (E. Koycheva) (2006).

Special group of editions during the elaboration of this book become the international standards, considered as a semantic whole, the logic of which in terminological linguistic work reflected at the level of the respective ISO and БДС (Bulgarian State Standards) was used here:

- ISO (ISO 704:2000, ISO 860:2007, ISO 1087-1:2000, ISO 1087-2:2000, ISO 5127:2001) and

- БДС ISO (БДС ISO 1087-1:2008, БДС ISO 1087-2:2008, БДС ISO 5127:2007).

A particular group of editions – related to determination of traditions in the foundations of the linguistic body of Bulgarian language in trilingual dictionary in connection with the formation of the notion culture in the field of library and information activity – are the editions of the retrospective bibliography in Bulgaria, presented in a compendious form and utmost concisely here: I. Shopov (1852), L. Karavelov (1862), K. Irechek (1872), I. Yovchev (1885), A. Teodorov-Balan (1885), Yu. Ivanov (1891), A. Teodorov-Balan (1893); 1898, E. Sprostranov (1899), A. Protich (1903), A. Teodorov-Balan (1909), S. M. Marzev (1908), Bibliographic Bulletin for Books, Newspapers and Journals, deposited into National Library of Sofia in 1906-1907 (1910), N. Mihov (1915), B. Tsonev

(1920), H. Vakarelski (1921), H. Gerchev (1921), N. Nachov (1923), V. Pogorelov, N. Mihov (1924), Bibliographic Bulletin for Books, Newspapers and Journals, deposited into National Library of Sofia in 1919-1923 (1925); (1926); (1929); N. Mihov (1929), M. Dimchevska (1931), G. Ilinskiy (1934), N. Mihov (1934), S. N. Ivanov (1940), M. Stoyanov (1957-1959), D. P. Ivanchev (1962-1969), M. V. Spasova (1975), H. Trenkov, Z. Petkova, S. Kanchev, K. Stavrev (1981) ...

... In the reticular (*Latin*: reticulum – a principle of netlike concept of relations between objects) in a form of rhizome (*Latin*: rhizome – root system, ramification of the very network of linguistic notion relationships), fixing of natural languages (English – Russian – Bulgarian) the multi-measured library-information sphere as an intellectual-spiritual and scientific-practical unity of diversity is presented in three versions – separately and together:

- **FIRST BOOK: The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-русско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-русско-български речник по библиотечна и информационна дейност;**

- **SECOND BOOK: The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-болгаро-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност;**

- **THIRD BOOK: The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност.**

This dictionary allows us to observe the **lexicographic filters of the open level of the English, Russian and Bulgarian linguistic culture in the library and information activity, which should be interpreted as an ideal for linguistic thought which is benefit for the society of architects of the modern infosphere in the field of librarianship, bibliology, polygraphy, archivistics, documentation, bibliography, bibliographic studies, informatics, information technologies, etc.**

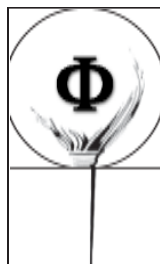
Any path of connections in this mental-real information-communication multiform semiological-linguistic entity is perceived in the general polyphony as an interactive ontological possibility to cross itself, to interact with other (others) (G. Deleuze, F. Guattari /1976/)...

The position of the creators of the edition is – to act reciprocal by in relation to the library-information activity:

- the normative level of notion fixation of the natural languages (English – Russian – Bulgarian) and

- the level of being of these fixations in the primary- and secondary-documentation stream of literature, written in the specified languages.

With the revealing level of comparative terminology of the XXI century, which encompasses that of the library and information sphere, through the trilingual English-Russian-Bulgarian Dictionary (Sofia, 2010) we do have a manifestation of **a variety of the EXPLICIT LANGUAGE OF ETYMOLOGICAL KNOWLEDGE which generalizes our ideas about the dynamic mentality of the planet focused in the multilingual dictionaries.**



“Za Bukvite – O pismeneh” publishing house starts a new series of cognitological researches under the general title *Torch-bearers*. The initiative has been launched in connection with the 60th anniversary of the State Institute of Library Studies (*University of Library Studies and Information Technologies* at present). These research studies are generated by the necessity to:

- reveal more fully **the personal contribution of distinguished figures who connected their creative activity to the library and information socio-communication sphere and to information science as part of the global scientific and cultural movement;**
- respond to the emblematic **paradigm – rooted in the interdisciplinary of knowledge – which finds its manifestation in the creation of an overall information picture of the world.**

As it is well known from **the theory of science, the cognitological portrait** is the tool for obtaining the knowledge we are interested in.

We are addressing **cognitologists, scientists, bibliographers**, as well as **leading scientific institutions in Bulgaria encompassing knowledge at large scale, to participate in this noble initiative.**

The thoughts and knowledge of cognitologically portrayed figures of the infosphere are especially valuable, because they not only reveal **different aspects of the problems under consideration, but they also give their possible optimal solution at a high scientific and professional level.** These reflections and knowledge contribute to:

- **demolishing the primitive restrictive barriers built between the artificially detached but strongly interconnecting spheres of knowledge;**
- **consolidating the methodological level of the diversity of information reality, perceived as an effective social sphere of interaction – an indicator of the humanization of science and society, a correlate of the social representation of science in 21st century.**

This **unique empiric material in science of science (Wissenschaftslehre), interdisciplinary connections and psychology of scientific creation** will make for the process of studying the contribution of personalities who used to build and are currently building the infosphere. It is this process of construction which is the core of a school in science.

This initiative is a charity.



Kumanova, A. Cognitology of the comparativistic field of library and information terminology (To the problem of creation of a dictionary in English, Russian and Bulgarian languages) : Panepisteme of the library-information sphere : The trilingual dictionary – tectonic mental etymological device [[1] **The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology** = Англо-руско-болгарски словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-болгарски речник по библиотечна и информационна дейност / Compil.: J. V. Richardson, E. R. Sukiasian, V. V. Zverevich, A. Kumanova; Managing ed.: S. Denchev; Ed.-in-Chief: A. Kumanova; Ed. Board: R. Burger, C. E. Gribble, I. L. Lynden, P. Polansky, B. L. Schaffner, Y. L. Shraiber, N. Vasilev, M. Maximova, T. Naydenova, S. Boycheva, A. Daskalov, R. Simeonova, T. Dermendzhieva, D. Raleva, B. Nikolova; Graph. ed.:

N. Vasilev, B. Nikolova, B. Apostolova; Techn. ed.: N. Vasilev, V. Stefanova; Rev.: F. Mainhard, N. Kazanski, M. Mladenova, D. Christozov; [2] **The Russian – Bulgarian – English Dictionary of Library and Information Terminology** = Русско-болгаро-английски словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-болгаро-английски речник по библиотечна и информационна дейност / Сост.: Э. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич, А. Куманова, Д. В. Ричардсон; Отв. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. колегия: Р. Бургер, Ч. Гриббл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шафнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христозов, С. Илиева; [3] **The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност / Състав.: А. Куманова, Д. В. Ричардсън, Е. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич; Отг. ред.: С. Денчев; Гл. ред.: А. Куманова; Ред. колегия: Р. Бургер, Ч. Грибъл, И. Л. Линден, П. Полански, Б. Шафнер, Я. Л. Шрайберг, Н. Василев, М. Максимова, Ц. Найденова, С. Бойчева, А. Даскалов, Р. Симеонова, Т. Дерменджиева, Д. Ралева, Б. Николова; Граф. ред.: Н. Василев, Б. Николова, Б. Апостолова; Техн. ред.: Н. Василев, В. Стефанова; Рец.: Ф. Майнхард, Н. Казански, М. Младенова, Д. Христозов, С. Илиева. – София: За буквите – О писменехъ, 2010 с. – 886 с.: с ил. – Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III. – Юбил. изд., посветено на 60-год. на Държ. библиотекарски инст., днес: Унив. по библиотекознание и информ. технол.] / **Preface, reviewer S. Denchev ; Gen. ed., deixis N. Vasilev ; Expert ed. N. Kazanski ; Bibliogr. ed. M. Maximova ; Terminolog. ed. Diana Raleva ; Reference ed. A. Daskalov ; Reviewers: Fr. Mainhard, Ark. Sokolov, V. Leonov, M. Mladenova, D. Christozov, St. Ivieva. – Sofia: Za Bukvite – O pismeneh publishing house, 2012. – 74 p. : 22 ill., 3 tabl. – References: 81 numb. titles (Torch-bearers ; VII)**

Jubilee edition, consecrated to the 250th anniversary of “Istoriya slavyanobolgarskaya...” by St Father Paisiy Hilendarski.

**COGNITOLOGY OF THE COMPARATIVISTIC FIELD
OF LIBRARY AND INFORMATION TERMINOLOGY:**

(To the problem of creation of a dictionary in English, Russian and Bulgarian languages)

**Panepisteme
of the library-information sphere:
The trilingual dictionary – tectonic mental etymological device**

Υ TORCH-BEARERS  VII

Prof. D.Sc. Alexandra Kumanova

Preface, reviewer:
Sr. Prof. D.Sc. Stoyan Denchev

General editing, deixis:
Nikolay Vasilev, PhD

Prof readers:
**Scvetana Naydenova
Anton Daskalov**

WINI-1837
Печатни коли 9,50
Формат 70/100/32
ISBN 978-954-2946-18-2

Университет по библиотекознание и информационни технологии

**1784 София, бул. „Цариградско шосе” N 119
Тел./факс: 00 359 2 971 80 52**

**E-mail: kbd_college@yahoo.com
URL: www.unibit.bg**

**София
Издаелство „За буквите – О писменехъ”**